

MANILAN KONFERENSSISSA TEHDYT MUUTOKSET VUODEN 1978 KANSAINVÄLISEN MERENKULKIJOIDEN KOULUTUSTA, PÄTEVYYSKIRJOJA JA VAHDINPITOA KOSKEVAN YLEISSOPIMUKSEN LIITTEEN

THE MANILA AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978

Vuoden 1978 kansainvälisen merenkulkijoiden koulutusta, pätevyysasiakirjoja ja vahdinpitoa koskevan yleissopimuksen liite korvataan seuraavasti:

The annex to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, is replaced by the following:

I LUKU

CHAPTER I

Yleiset määräykset

General provisions

Sääntö I/1

Regulation I/1

Määritelmät ja selvennykset

Definitions and clarifications

1 Ellei nimenomaan toisin määrätä, tässä yleissopimuksessa

1 For the purpose of the Convention, unless expressly provided otherwise:

.1 *säännöt* tarkoittavat yleissopimuksen liitteeseen sisältyviä sääntöjä;

.1 *Regulations* means regulations contained in the annex to the Convention;

.2 *hyväksytty* tarkoittaa sopimuspuolen näiden sääntöjen mukaisesti hyväksymää;

.2 *Approved* means approved by the Party in accordance with these regulations;

.3 *päällikkö* tarkoittaa henkilöä, jolla on aluksen päällikkyyys;

.3 *Master* means the person having command of a ship;

.4 *päällystö* tarkoittaa päällikön lisäksi muita päällystötehtäviä hoitavia, jotka kansallisten lakien tai määräysten tai sellaisten puuttuessa järjestöjen välisten sopimusten tai tavan nojalla ovat siinä asemassa;

.4 *Officer* means a member of the crew, other than the master, designated as such by national law or regulations or, in the absence of such designation, by collective agreement or custom;

.5 *perämies* tarkoittaa päällystön jäsentä, jolla on yleissopimuksen II luvun määräysten mukainen pätevyys;

.5 *Deck officer* means an officer qualified in accordance with the provisions of chapter II of the Convention;

.6 *yliperämies* tarkoittaa päälliköstä arvossa seuraavaa päällystön jäsentä, jolle aluksen päällikkyyys siirtyy päällikön ollessa kykenemätön hoitamaan tehtäviään;

.6 *Chief mate* means the officer next in rank to the master and upon whom the command of the ship will fall in the event of the incapacity of the master;

.7 *konemestari* tarkoittaa päällystön jäsentä, jolla on yleissopimuksen säännön III/1, III/2 tai III/3 määräysten mukainen pätevyys;

.7 *Engineer officer* means an officer qualified in accordance with the provisions of regulation III/1, III/2 or III/3 of the Convention;

.8 *konepäällikkö* tarkoittaa ylintä konemestaria, joka on vastuussa aluksen kuljetuskoneistosta sekä aluksen mekaanisten ja sähköisten laitteistojen käyttämisestä ja huollo-

.8 *Chief engineer officer* means the senior engineer officer responsible for the mechanical propulsion and the operation and maintenance of the mechanical and electrical instal-

ta;

.9 *ensimmäinen konemestari* tarkoittaa konepäälliköstä arvossa seuraavaa konemestaria, jolla on vastuu aluksen kuljetuskoneistosta sekä aluksen mekaanisten ja sähköisten laitteistojen käyttämisestä ja huollosta konepäällikön ollessa kykenemätön hoitamaan tehtäviään;

.10 *konemestariharjoittelija* tarkoittaa henkilöä, joka on opiskelemassa konemestariksi ja on kansallisen säännöksen nojalla siinä asemassa;

.11 *radioaseman käyttäjä* tarkoittaa henkilöä, jolla on radio-ohjesäännön määräysten mukainen hallinnon myöntämä tai tunnustama asianmukainen pätevyysasiakirja;

.12 *GMDSS-radioaseman käyttäjä* tarkoittaa henkilöä, jolla on yleissopimuksen IV luvun määräysten mukainen pätevyys;

.13 *miehistö* tarkoittaa muita aluksen henkilöstöön kuuluvia kuin päällikköä tai päällystä;

.14 *lähiliikenne* tarkoittaa kulkua sopimuspuolen rannikon läheisyydessä kyseisen sopimuspuolen määrittelemällä tavalla;

.15 *pääkuljetuskoneiston teho* tarkoittaa tehoa, joka on mitattu kilowateissa aluksen koko käyttökoneiston ollessa jatkuvasti täydellä teholla ja joka on ilmoitettu aluksen rekisteritodistuksessa tai muussa virallisessa asiakirjassa;

.16 *radiotehtäviin* kuuluvat soveltuvien osien vahdinpito, tekninen huolto ja korjaukset radio-ohjesäännön, vuoden 1974 kansainvälisen ihmishengen turvallisuudesta merellä tehdyn yleissopimuksen (SOLAS), siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen ja, kunkin hallinnon harkinnan mukaan, soveltuvien järjestön asianomaisten suositusten mukaisesti;

.17 *öljysäiliöalus* tarkoittaa alusta, joka on suunniteltu ja rakennettu ja jota käytetään öljyn ja öljytuotteiden kuljettamiseen irtolastina;

.18 *kemikaalisäiliöalus* tarkoittaa alusta, joka on rakennettu tai muunnettu ja jota käytetään sellaisten nestemäisten aineiden kuljettamiseen irtolastina, jotka on lueteltu kansainvälisen kemikaalien kuljettamista irtolastina koskevan säännösten 17 luvussa;

.19 *nestemäistä kaasua kuljettava säiliöalus*

lations of the ship;

.9 *Second engineer officer* means the engineer officer next in rank to the chief engineer officer and upon whom the responsibility for the mechanical propulsion and the operation and maintenance of the mechanical and electrical installations of the ship will fall in the event of the incapacity of the chief engineer officer;

.10 *Assistant engineer officer* means a person under training to become an engineer officer and designated as such by national law or regulations;

.11 *Radio operator* means a person holding an appropriate certificate issued or recognized by the Administration under the provisions of the Radio Regulations;

.12 *GMDSS radio operator* means a person who is qualified in accordance with the provisions of chapter IV of the Convention;

.13 *Rating* means a member of the ship's crew other than the master or an officer;

.14 *Near-coastal voyages* means voyages in the vicinity of a Party as defined by that Party;

.15 *Propulsion power* means the total maximum continuous rated output power, in kilowatts, of all the ship's main propulsion machinery which appears on the ship's certificate of registry or other official document;

.16 *Radio duties* include, as appropriate, watchkeeping and technical maintenance and repairs conducted in accordance with the Radio Regulations, the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS), as amended and, at the discretion of each Administration, the relevant recommendations of the Organization;

.17 *Oil tanker* means a ship constructed and used for the carriage of petroleum and petroleum products in bulk;

.18 *Chemical tanker* means a ship constructed or adapted and used for the carriage in bulk of any liquid product listed in chapter 17 of the International Bulk Chemical Code;

.19 *Liquefied gas tanker* means a ship con-

tarkoittaa alusta, joka on rakennettu tai muunnettu ja jota käytetään sellaisten nestemäisten kaasujen tai muiden aineiden kuljettamiseen irtolastina, jotka on lueteltu kansainvälisen kaasuja kuljettavia aluksia koskevan säännösten 19 luvussa;

.20 *matkustaja-alus* tarkoittaa alusta sellaisena kuin se on määriteltynä ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdysä kansainvälisessä yleissopimuksessa, sellaisena kuin se on muutettuna;

.21 *ro-ro-matkustaja-alus* tarkoittaa matkustaja-alusta, jossa on ro-ro-tiloja tai erityis-tiloja, sellaisena kuin se on määriteltynä ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdysä kansainvälisessä yleissopimuksessa (SOLAS), sellaisena kuin se on muutettuna;

.22 *kuukausi* tarkoittaa kalenterikuukautta tai kuukautta lyhyempiä 30 päivän jaksoja;

.23 *STCW-säännöstö* tarkoittaa merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevaa, vuonna 1995 pidetyn konferenssin päätöslauselmalla 2 hyväksyttyä säännöstöä, sellaisena kuin se on järjestön muuttamana;

.24 *tehtävät* tarkoittavat aluksen toimintaan, ihmishengen turvaamiseen merellä tai meriympäristön suojelemiseen liittyviä työtehtäviä, velvollisuuksia ja vastuuta, sellaisina kuin ne eritellään STCW-säännöstössä;

.25 *yhtiö* tarkoittaa aluksen omistajaa tai mitä tahansa muuta organisaatiota tai henkilöä, kuten hoitoyhtiötä tai ilman miehistöä rahdatun aluksen rahtaaajaa, joka on ottanut varustamolta vastuun aluksen käytöstä ja joka näin tehdessään on sitoutunut vastaamaan kaikista velvollisuuksista ja vastuista, jotka nämä säännöt asettavat yhtiölle;

.26 *meripalvelu* tarkoittaa pätevyysasiakirjan tai muun pätevyysvaatimuksen myöntämisen tai uudistamisen kannalta olennaista palvelua aluksella;

.27 *ISPS-säännöstö* tarkoittaa ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (SOLAS) sopimushallitusten konferenssin päätöslauselmalla 2 joulukuun 12 päivänä vuonna 2002 hyväksyttyä alusten ja satamarakenteiden

structed or adapted and used for the carriage in bulk of any liquefied gas or other product listed in chapter 19 of the International Gas Carrier Code;

.20 *Passenger ship* means a ship as defined in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended;

.21 *Ro-ro passenger ship* means a passenger ship with ro-ro spaces or special category spaces as defined in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS), as amended;

.22 *Month* means a calendar month or 30 days made up of periods of less than one month;

.23 *STCW Code* means the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code as adopted by the 1995 Conference resolution 2, as it may be amended by the Organization;

.24 *Function* means a group of tasks, duties and responsibilities, as specified in the STCW Code, necessary for ship operation, safety of life at sea or protection of the marine environment;

.25 *Company* means the owner of the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the ship owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over all the duties and responsibilities imposed on the company by these regulations;

.26 *Seagoing service* means service on board a ship relevant to the issue or revalidation of a certificate or other qualification;

.27 *ISPS Code* means the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code adopted on 12 December 2002, by resolution 2 of the Conference of Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as may

kansainvälistä turvasäännöstöä (International Ship and Port Facility Security – ISPS), sellaisena kuin se on järjestön muuttamana;

.28 *aluksen turvapäällikkö* tarkoittaa aluksella olevaa aluksen päällikön alaisuudessa toimivaa henkilöä, jonka laivanisäntä on nimennyt vastaamaan aluksen turvatoimista, aluksen turvasuunnitelman toteuttaminen ja pitäminen ajan tasalla sekä yhteydenpito laivanisännän turvapäällikköön ja satamien turvapäälliköihin mukaan luettuina;

.29 *turvatoimet* tarkoittavat kaikkia aluksella suoritettavia turvallisuuteen liittyviä tehtäviä ja toimia, sellaisina kuin ne ovat määriteltynä ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (vuonna 1974 tehty SOLAS-yleissopimus, sellaisena kuin se on muutettuna) XI-2 luvussa ja alusten ja satamarakenteiden kansainvälisessä turvasäännöstössä;

.30 *pätevyyskirja* tarkoittaa päälliköille, päällystölle ja GMDSS-radioasemanhoitajille tässä liitteessä olevan II, III, IV tai VII luvun määräysten mukaisesti myönnettyä ja merkinnöin varustettua pätevyysasiakirjaa, joka oikeuttaa sen laillisen haltijan palvelemaan siinä toimessa ja suorittamaan niitä tehtäviä, jotka kuuluvat pätevyyskirjassa määriteltynä vastualueeseen;

.31 *pätevyystodistus* tarkoittaa sellaista merenkulkijalle myönnettyä muuta pätevyysasiakirjaa kuin pätevyyskirjaa, joka osoittaa, että yleissopimuksessa määrätyt asiaa koskevat koulutus-, pätevyys- tai meripalveluvaatimukset täyttyvät;

.32 *asiakirjatodisteet* tarkoittavat muita asiakirjoja kuin pätevyyskirjoja tai pätevyystodistuksia, joilla vahvistetaan, että yleissopimuksen asiaa koskevat vaatimukset täyttyvät;

.33 *sähkömestari* tarkoittaa päällystön jäsentä, jolla on yleissopimuksen säännön III/6 määräysten mukainen pätevyys;

.34 *matruusi* tarkoittaa miehistön jäsentä, jolla on yleissopimuksen säännön II/5 määräysten mukainen pätevyys;

.35 *konemies* tarkoittaa miehistön jäsentä, jolla on yleissopimuksen säännön III/5 määräysten mukainen pätevyys; ja

.36 *sähkömies* tarkoittaa miehistön jäsentä, jolla on yleissopimuksen säännön III/7 mää-

be amended by the Organization;

.28 *Ship security officer* means the person on board the ship, accountable to the master, designated by the Company as responsible for the security of the ship including implementation and maintenance of the ship security plan and liaison with the company security officer and port facility security officers;

.29 *Security duties* include all security tasks and duties on board ships as defined by chapter XI-2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS 1974, as amended) and the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code;

.30 *Certificate of competency* means a certificate issued and endorsed for masters, officers and GMDSS radio operators in accordance with the provisions of chapters II, III, IV or VII of this annex and entitling the lawful holder thereof to serve in the capacity and perform the functions involved at the level of responsibility specified therein;

.31 *Certificate of proficiency* means a certificate, other than a certificate of competency issued to a seafarer, stating that the relevant requirements of training, competencies or seagoing service in the Convention have been met;

.32 *Documentary evidence* means documentation, other than a certificate of competency or certificate of proficiency, used to establish that the relevant requirements of the Convention have been met;

.33 *Electro-technical officer* means an officer qualified in accordance with the provisions of regulation III/6 of the Convention;

.34 *Able seafarer deck* means a rating qualified in accordance with the provisions of regulation II/5 of the Convention;

.35 *Able seafarer engine* means a rating qualified in accordance with the provisions of regulation III/5 of the Convention; and

.36 *Electro-technical rating* means a rating qualified in accordance with the provisions

räysten mukainen pätevyys.

2 Näitä sääntöjä täydennetään pakollisilla määräyksillä, jotka sisältyvät STCW-säännösten A osaan, ja:

.1 kaikki viittaukset sääntöjen vaatimuksiin ovat myös viittauksia STCW-säännösten A osassa olevaan vastaavaan sääntöön;

.2 sääntöjä sovellettaessa otetaan huomioon mahdollisimman tarkoin STCW-säännösten B osassa olevat asiaa koskevat ohjeet ja selitykset, jotta yleissopimuksen määräysten täytäntöönpano tapahtuisi yhdenmukaisemmin maailmanlaajuisesti;

.3 muutokset STCW-säännösten A osaan hyväksytään ja tulevat voimaan yleissopimuksen XII artiklan, joka koskee menettelyä liitteen muuttamiseksi, määräysten mukaisesti; ja

.4 IMO:n meriturvallisuuskomitea tekee muutokset STCW-säännösten B osaan omien menettelysääntöjensä mukaisesti.

3 Yleissopimuksen VI artiklassa olevia viittauksia ”hallintoon” ja ”pätevyysasiakirjoja myöntävään hallintoon” ei tule tulkita siten, että niissä estettäisiin mitään sopimuspuolta myöntämästä pätevyysasiakirjoja ja varustamasta niitä kelpoisuustodistuksella näiden sääntöjen mukaisella tavalla.

of regulation III/7 of the Convention.

2 These regulations are supplemented by the mandatory provisions contained in part A of the STCW Code and:

.1 any reference to a requirement in a regulation also constitutes a reference to the corresponding section of part A of the STCW Code;

.2 in applying these regulations, the related guidance and explanatory material contained in part B of the STCW Code should be taken into account to the greatest degree possible in order to achieve a more uniform implementation of the Convention provisions on a global basis;

.3 amendments to part A of the STCW Code shall be adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article XII of the Convention concerning the amendment procedure applicable to the annex; and

.4 part B of the STCW Code shall be amended by the Maritime Safety Committee in accordance with its rules of procedure.

3 The references made in article VI of the Convention to “the Administration” and “the issuing Administration” shall not be construed as preventing any Party from issuing and endorsing certificates under the provisions of these regulations.

Sääntö I/2

Pätevyysasiakirjat ja merkinnät

1 Pätevyyskirjoja saa myöntää ainoastaan hallinto ja vasta sen jälkeen, kun kaikkien tarvittavien asiakirjatodisteiden oikeellisuus ja voimassaolo on tarkastettu.

2 Sääntöjen V/1-1 ja V/1-2 mukaisesti pääläisille ja päällystölle myönnettäviä pätevyysasiakirjoja saa myöntää ainoastaan hallinto.

3 Pätevyysasiakirjat on laadittava myöntävän maan virallisella kielellä tai virallisilla kielillä. Jos pätevyysasiakirjaa ei ole laadittu

Regulation I/2

Certificates and endorsements

1 Certificates of competency shall be issued only by the Administration, following verification of the authenticity and validity of any necessary documentary evidence.

2 Certificates issued in accordance with the provisions of regulations V/1-1 and V/1-2 to masters and officers shall only be issued by an Administration.

3 Certificates shall be in the official language or languages of the issuing country. If the language used is not English, the text

englanniksi, on tekstin sisällettävä käännös englannin kielelle.

4 Radioasemanhoitajien osalta sopimuspuolet voivat:

.1 sisällyttää asiaa koskevissa säännöissä vaaditut lisätiedot siihen tutkintoon, joka järjestetään radio-ohjesäännön mukaisen pätevyysasiakirjan myöntämiseksi; tai

.2 myöntää erillisen pätevyysasiakirjan, joka osoittaa, että sen haltijalla on soveltuvien sääntöjen edellyttämät lisätiedot.

5 Yleissopimuksen VI artiklan mukainen pätevyysasiakirjan voimassaolon jatkamista koskeva kelpoisuustodistus on myönnettävä ainoastaan, jos kaikki yleissopimuksen vaatimukset on täytetty.

6 Sopimuspuolen harkinnan mukaan kelpoisuustodistus voidaan sisällyttää STCW-säännösten A-I/2 säännön mukaisesti myönnettyihin pätevyysasiakirjoihin. Jos ne sisällytetään pätevyysasiakirjaan tällä tavoin, on käytettävä A-I/2 säännön 1 kohdassa esitettyä muotoa. Jos ne annetaan jollain muulla tavoin, on kelpoisuustodistuksiin sovellettava mainitun säännön 2 kohdan mukaista muotoa.

7 Hallinnon, joka tunnustaa säännön I/10 mukaisesti

.1 pätevyyskirjan; tai

.2 pätevyystodistuksen, joka on myönnetty päälliköille ja päällystölle sääntöjen V/1-1 ja V/1-2 määräysten mukaisesti, saa varustaa pätevyyskirjan tai pätevyystodistuksen kelpoisuustodistuksella sen tunnustamisesta vasta sen jälkeen, kun pätevyyskirjan tai pätevyystodistuksen ja oikeellisuus ja voimassaolo on varmistettu. Kelpoisuustodistuksen saa antaa vain, jos kaikki yleissopimuksen vaatimukset täyttyvät. Merkintä tehdään STCW-säännösten A-I/2 säännön 3 kohdan mukaisessa muodossa.

8 Edellä 5, 6 ja 7 kohdassa tarkoitettut kelpoisuustodistukset:

.1 voidaan myöntää erillisinä asiakirjoina;

.2 voivat olla ainoastaan hallinnon antamia;

.3 numeroidaan omalla yksiköllisellä nume-

shall include a translation into that language.

4 In respect of radio operators, Parties may:

.1 include the additional knowledge required by the relevant regulations in the examination for the issue of a certificate complying with the Radio Regulations; or

.2 issue a separate certificate indicating that the holder has the additional knowledge required by the relevant regulations.

5 The endorsement required by article VI of the Convention to attest the issue of a certificate shall only be issued if all the requirements of the Convention have been complied with.

6 At the discretion of a Party, endorsements may be incorporated in the format of the certificates being issued as provided for in section A-I/2 of the STCW Code. If so incorporated, the form used shall be that set forth in section A-I/2, paragraph 1. If issued otherwise, the form of endorsements used shall be that set forth in paragraph 2 of that section.

7 An Administration which recognizes under regulation I/10:

.1 a certificate of competency; or

.2 a certificate of proficiency issued to masters and officers in accordance with the provisions of regulations V/1-1 and V/1-2 shall endorse such certificate to attest its recognition only after ensuring the authenticity and validity of the certificate. The endorsement shall only be issued if all requirements of the Convention have been complied with. The form of the endorsement used shall be that set forth in paragraph 3 of section A-I/2 of the STCW Code.

8 The endorsements referred to in paragraphs 5, 6 and 7:

.1 may be issued as separate documents;

.2 shall be issued by the Administration only;

.3 shall each be assigned a unique number,

rolla, mutta pätevyysasiakirjan myöntämistä koskevalle kelpoisuustodistukselle voidaan antaa sama numero kuin kyseiselle pätevyysasiakirjalle edellyttäen, että kyseistä numeroa ei ole vielä käytetty; ja

.4 kelpoisuustodistuksen voimassaoloaika päättyy samanaikaisesti, kun kelpoisuustodistuksella varustetun pätevyysasiakirjan voimassaoloaika päättyy tai kun pätevyysasiakirjan myöntänyt sopimuspuoli peruuttaa pätevyysasiakirjan, lakkauttaa sen määräajaksi tai mitätöi sen, ja joka tapauksessa viimeistään viiden vuoden kuluttua myöntämispäivästä.

9 Toimi, jossa pätevyysasiakirjan haltijalla on oikeus palvella, yksilöidään kelpoisuustodistuksessa samassa muodossa kuin sovellettavissa turvallista miehitystä koskeissa hallinnon vaatimuksissa.

10 Hallinnot voivat käyttää STCW-säännösten A-I/2 säännön muodosta poikkeavaa muotoa, jos noudatetaan vähimmäisvaatimusta, jonka mukaan vaaditut tiedot annetaan roomalaisin kirjaimin ja arabialaisin numeroin, ottaen huomioon A-I/2 säännön nojalla sallitut muunnelmat.

11 Jollei säännössä I/10 olevasta 5 kohdasta muuta johdu, kaikkien yleissopimuksessa edellytettyjen pätevyysasiakirjojen on oltava alkuperäisessä muodossaan saatavilla aluksella, jolla niiden haltijat työskentelevät.

12 Kunkin sopimuspuolen on varmistettava, että pätevyysasiakirjat myönnetään ainoastaan hakijoille, jotka täyttävät tämän säännön vaatimukset.

13 Pätevyysasiakirjan hakijan on esitettävä riittävä näyttö:

- .1 henkilöllisyydestään;
- .2 kyseiseen pätevyysasiakirjaan vaadittavan, säännössä asetetun ikärajan täyttämistä;
- .3 STCW-säännösten A-I/9 säännössä määriteltyjen terveydentilavaatimusten täyttymisestä;
- .4 meripalvelun ja siihen mahdollisesti liittyvän pakollisen koulutuksen suorittamisesta, joka näissä säännöissä edellytetään kyseisen

except that endorsements attesting the issue of a certificate may be assigned the same number as the certificate concerned, provided that number is unique; and

.4 shall expire as soon as the certificate endorsed expires or is withdrawn, suspended or cancelled by the Party which issued it and, in any case, not more than five years after their date of issue.

9 The capacity in which the holder of a certificate is authorized to serve shall be identified in the form of endorsement in terms identical to those used in the applicable safe manning requirements of the Administration.

10 Administrations may use a format different from the format given in section A-I/2 of the STCW Code, provided that, as a minimum, the required information is provided in Roman characters and Arabic figures, taking into account the variations permitted under section A-I/2.

11 Subject to the provisions of regulation I/10, paragraph 5, any certificate required by the Convention must be kept available in its original form on board the ship on which the holder is serving.

12 Each Party shall ensure that certificates are issued only to candidates who comply with the requirements of this regulation.

13 Candidates for certification shall provide satisfactory proof:

- .1 of their identity;
- .2 that their age is not less than that prescribed in the regulation relevant to the certificate applied for;
- .3 that they meet the standards of medical fitness specified in section A-I/9 of the STCW Code;
- .4 of having completed the seagoing service and any related compulsory training required by these regulations for the certificate

pätevyysasiakirjan myöntämiselle; ja

.5 näiden sääntöjen mukaisten pätevyysvaatimusten täyttämisestä niiden toimien, tehtävien ja vastuualueiden osalta, jotka pätevyysasiakirjan kelpoisuustodistuksessa määritellään.

14 Kukin sopimuspuoli sitoutuu ylläpitämään rekisteriä tai rekistereitä kaikista alusten päälliköiden ja päällystön sekä tarvittaessa miehistön pätevyysasiakirjoista ja kelpoisuustodistuksista, jotka on myönnetty, joiden voimassaoloaika on päättynyt tai jotka on uusittu, lakkautettu määräajaksi, mitätöity tai ilmoitettu kadonneeksi tai tuhoutuneeksi, sekä myönnettyistä erivapauksista.

15 Kukin sopimuspuoli sitoutuu antamaan tietoja näiden pätevyyskirjojen, kelpoisuustodistusten ja erivapauksien tilanteesta muille sopimuspuolille ja yhtiöille, jotka pyytävät tarkistamaan sellaisen pätevyysasiakirjan oikeellisuuden ja voimassaolon, jonka merenkulkija on esittänyt heille pyytäessään sen tunnustamista säännön I/10 mukaisesti tai haikiessaan alukselta työtä.

16 Tietojen tilannetta koskevat tiedot, joiden on tämän säännön 15 kohdan mukaisesti oltava saatavilla, on toimitettava 1 päivästä tammikuuta 2017 alkaen englannin kielellä sähköisesti.

Sääntö I/3

Lähiliikennettä koskevat periaatteet

1 Sopimuspuoli ei saa lähiliikennettä määritellössään yleissopimuksen mukaisesti asettaa ankarampia koulutusta, kokemusta tai pätevyysasiakirjoja koskevia vaatimuksia niille merenkulkijoille, jotka palvelevat tällaista liikennettä harjoittavilla aluksilla toisen sopimuspuolen lipun alla, kuin niille merenkulkijoille, jotka palvelevat aluksella, jolla on oikeus purjehtia sen oman lipun alla. Sopimuspuoli ei missään tapauksessa saa asettaa toisen sopimuspuolen lipun alla purjehtivilla aluksilla palveleville merenkulkijoille ankarampia vaatimuksia kuin mitä yleissopimuksessa asetetaan muille kuin lähiliikennettä

applied for; and

.5 that they meet the standards of competence prescribed by these regulations for the capacities, functions and levels that are to be identified in the endorsement to the certificate.

14 Each Party undertakes to maintain a register or registers of all certificates and endorsements for masters, officers, and, as applicable, ratings which are issued, have expired or have been revalidated, suspended, cancelled or reported lost or destroyed and of dispensations issued.

15 Each Party undertakes to make available information on the status of such certificates of competency, endorsements and dispensations to other Parties and companies which request verification of the authenticity and validity of certificates produced to them by seafarers seeking recognition of their certificates under regulation I/10 or employment on board ship.

16 As of 1 January 2017, the information on the status of information required to be available in accordance with paragraph 15 of this regulation shall be made available, in the English language, through electronic means.

Regulation I/3

Principles governing near-coastal voyages

1 Any Party defining near-coastal voyages for the purpose of the Convention shall not impose training, experience or certification requirements on the seafarers serving on board the ships entitled to fly the flag of another Party and engaged on such voyages in a manner resulting in more stringent requirements for such seafarers than for seafarers serving on board ships entitled to fly its own flag. In no case shall any such Party impose requirements in respect of seafarers serving on board ships entitled to fly the flag of another Party in excess of those of the Convention in respect of ships not engaged on near-

harjoittaville aluksille.

2 Kun on kyse aluksista, joihin sovelletaan yleissopimuksen lähiliikennemääräyksiä, mukaan luettuna muiden sopimuspuolten rannikon läheisyydessä tapahtuva liikenne näiden määrittelemissä lähiliikenteen rajoissa, sopimuspuolen on täsmennettävä yhdessä muiden sopimuspuolten kanssa asianomaisten liikennealueen yksityiskohdat ja muut asiaa koskevat määräykset.

3 Niiden alusten osalta, joilla on oikeus purjehtia jonkin sopimuspuolen lipun alla ja jotka säännöllisesti harjoittavat lähiliikennettä toisen sopimuspuolen rannikolla, on sopimuspuolen, jonka lipun alla aluksella on oikeus purjehtia, määrättävä näillä aluksilla palveleville merenkulkijoille vähintään vastaavat koulutusta, kokemusta ja pätevyysasiakirjaa koskevat vaatimukset kuin sillä sopimuspuolella, jonka rannikolla alukset liikennöivät, edellyttäen että vaatimukset eivät ylitä yleissopimuksessa muille kuin lähiliikennettä harjoittaville aluksille asetettuja vaatimuksia. Sellaisella aluksella palvelevien merenkulkijoiden, joka ulottaa matkansa kauemmaksi kuin minkä sopimuspuoli on määritellyt lähiliikenteeksi ja joka saapuu vesille, joita määritelmä ei kata, on täytettävä yleissopimuksen asianmukaiset pätevyysvaatimukset.

4 Sopimuspuoli voi sallia, että alukseen, jolla on oikeus purjehtia sen lipun alla, sovelletaan tämän sopimuspuolen määrittelemällä tavalla yleissopimuksen määräyksiä lähiliikenteestä, kun alus liikennöi säännöllisesti muun kuin sopimuspuolen rannikon läheisyydessä.

5 Merenkulkijoiden pätevyysasiakirjat, jotka sopimuspuoli on myöntänyt sellaista lähiliikennettä varten, joka tapahtuu kyseisen sopimuspuolen määrittelemissä rajoissa, voivat saada muiden sopimuspuolten hyväksynnän sellaista palvelua varten, joka tapahtuu näiden määrittelemien lähiliikenteen rajojen sisällä, edellyttäen että kyseiset sopimuspuolet täsmennävät yhdessä asianomaisten liikennealueiden yksityiskohdat ja muut asiaa koskevat ehdot.

coastal voyages.

2 A Party that, for ships afforded the benefits of the near-coastal voyage provisions of the Convention, which includes voyages off the coast of other Parties within the limits of their near-coastal definition, shall enter into an undertaking with the Parties concerned specifying the details of both involved trading areas and other relevant conditions.

3 With respect to ships entitled to fly the flag of a Party regularly engaged on near-coastal voyages off the coast of another Party, the Party whose flag the ship is entitled to fly shall prescribe training, experience and certification requirements for seafarers serving on such ships at least equal to those of the Party off whose coast the ship is engaged, provided that they do not exceed the requirements of the Convention in respect of ships not engaged on near-coastal voyages. Seafarers serving on a ship which extends its voyage beyond what is defined as a near-coastal voyage by a Party and enters waters not covered by that definition shall fulfil the appropriate competency requirements of the Convention.

4 A Party may afford a ship which is entitled to fly its flag the benefits of the near-coastal voyage provisions of the Convention when it is regularly engaged off the coast of a non-Party on near-coastal voyages as defined by the Party.

5 The certificates of seafarers issued by a Party for its defined near-coastal voyages limits may be accepted by other Parties for service in their defined near-coastal voyages limits, provided the Parties concerned enter into an undertaking specifying the details of involved trading areas and other relevant conditions thereof.

6 Sopimuspuolten, jotka määrittelevät lähiliikenteen tämän säännön vaatimusten mukaisesti, on

.1 noudatettava A-I/3 säännössä määriteltyjä lähiliikennettä koskevia periaatteita;

.2 ilmoitettava pääsihteerille yksityiskohtaisesti annetuista säännöksistä säännön I/7 vaatimusten mukaisesti; ja

.3 ilmoitettava lähiliikennettä koskevat rajat säännössä I/2 olevan 5, 6 tai 7 kohdan nojalla myönnettyissä kelpoisuustodistuksissa.

7 Tämä sääntö ei rajoita millään tavoin minkään valtion lainkäyttövaltaa riippumatta siitä, ovatko ne yleissopimuksen sopimuspuolia.

Sääntö I/4

Tarkastusmenettely

1 Tarkastus, jonka suorittaa X artiklan mukaisesti valtuutettu tarkastaja, on rajattava seuraavasti:

.1 tarkastetaan X artiklan 1 kappaleen mukaisesti, että kullakin aluksella työskentelevällä merenkulkijalla, jolta edellytetään pätevyysasiakirja yleissopimuksen mukaisesti, on asianmukainen pätevyysasiakirja tai voimassa oleva erivapaus tai että hän esittää asiakirjatodisteen siitä, että kelpoisuustodistusta koskeva hakemus on jätetty hallinnolle säännössä I/10 olevan 5 kohdan mukaisesti;

.2 tarkastetaan, että aluksella työskentelevien merenkulkijoiden lukumäärä ja pätevyysasiakirjat ovat aluksen turvallista miehitystä koskevien hallinnon vaatimusten mukaisia; ja

.3 arvioidaan aluksella työskentelevien merenkulkijoiden kykyä täyttää yleissopimuksen mukaiset vahdinpito- ja turvatoimivaatimukset STCW-säännösten A-I/4 säännön mukaisesti, jos voidaan perustellusti olettaa, että näitä vaatimuksia ei ole noudatettu, koska on tapahtunut jokin seuraavista:

.3.1 alus on ollut osallisena yhteentörmäyksessä, saanut pohjakosketuksen tai ajanut karille, tai

.3.2 ollessaan kulussa, ankkurissa tai laitu-

6 Parties defining near-coastal voyages, in accordance with the requirements of this regulation, shall:

.1 meet the principles governing near-coastal voyages specified in section A-I/3;

.2 communicate to the Secretary-General, in conformity with the requirements of regulation I/7, the details of the provisions adopted; and

.3 incorporate the near-coastal voyages limits in the endorsements issued pursuant to regulation I/2, paragraphs 5, 6 or 7.

7 Nothing in this regulation shall, in any way, limit the jurisdiction of any State, whether or not a Party to the Convention.

Regulation I/4

Control procedures

1 Control exercised by a duly authorized control officer under article X shall be limited to the following:

.1 verification in accordance with article X(1) that all seafarers serving on board who are required to be certificated in accordance with the Convention hold an appropriate certificate or a valid dispensation, or provide documentary proof that an application for an endorsement has been submitted to the Administration in accordance with regulation I/10, paragraph 5;

.2 verification that the numbers and certificates of the seafarers serving on board are in conformity with the applicable safe manning requirements of the Administration; and

.3 assessment, in accordance with section A-I/4 of the STCW Code, of the ability of the seafarers of the ship to maintain watchkeeping and security standards, as appropriate, as required by the Convention if there are clear grounds for believing that such standards are not being maintained because any of the following have occurred:

.3.1 the ship has been involved in a collision, grounding or stranding, or

.3.2 there has been a discharge of substanc-

rissa alus on aiheuttanut sellaisia päästöjä, jotka ovat kansainvälisten yleissopimusten vastaisia, tai

.3.3 alusta on ohjailtu poikkeavalla tai epävarmalla tavalla, mistä johtuu, että järjestön hyväksymiä reititystoimenpiteitä tai turvallisia navigointikäytäntöjä ja -menettelyjä ei ole noudatettu, tai

.3.4 aluksella on muutoin toimittu siten, että henkilöille, omaisuudelle tai ympäristölle on aiheutunut vaaraa tai aluksen turvallinen toiminta on vaarantunut.

2 Puutteita, joiden voidaan katsoa aiheuttavan vaaraa henkilöille, omaisuudelle tai ympäristölle, ovat muun muassa seuraavat:

.1 merenkulkijalta, jolla pitää olla pätevyysasiakirja, puuttuu asianmukainen pätevyysasiakirja tai voimassa oleva erivapaus tai hän ei esitä asiakirjatodistetta siitä, että kelpoisuustodistusta koskeva hakemus on jätetty hallinnolle säännössä I/10 olevan 5 kohdan mukaisesti;

.2 aluksella ei noudateta turvallista miehistystä koskevia hallinnon vaatimuksia;

.3 komentosiltavahti- tai konevahtijärjestelyt eivät vastaa hallinnon alukselle asettamia vaatimuksia;

.4 vahdista puuttuu henkilö, joka olisi pätevä käyttämään turvalliseen navigointiin, hätäradioliikenteeseen tai meren pilaantumisen ehkäisemiseen tarvittavia varusteita; ja

.5 aluksella ei ole käytettävissä riittävästi levänneitä ja muutoin työkyntoisia henkilöitä ensimmäiseen vahtiin matkan alkaessa eikä seuraaviin vahtivuoroihin.

3 Minkä tahansa 2 kohdassa tarkoitetun puutteen korjaamatta jättäminen on X artiklan nojalla ainoa peruste sille, että sopimuspuoli pysäyttää aluksen, jos valvontaa suorittava sopimuspuoli on todennut, että se aiheuttaa vaaraa ihmisille, omaisuudelle tai ympäristölle.

Sääntö I/5

Kansalliset säännökset

es from the ship when under way, at anchor or at berth which is illegal under any international convention, or

.3.3 the ship has been manoeuvred in an erratic or unsafe manner whereby routing measures adopted by the Organization or safe navigation practices and procedures have not been followed, or

.3.4 the ship is otherwise being operated in such a manner as to pose a danger to persons, property, the environment, or a compromise to security.

2 Deficiencies which may be deemed to pose a danger to persons, property or the environment include the following:

.1 failure of seafarers to hold a certificate, to have an appropriate certificate, to have a valid dispensation or to provide documentary proof that an application for an endorsement has been submitted to the Administration in accordance with regulation I/10, paragraph 5;

.2 failure to comply with the applicable safe manning requirements of the Administration;

.3 failure of navigational or engineering watch arrangements to conform to the requirements specified for the ship by the Administration;

.4 absence in a watch of a person qualified to operate equipment essential to safe navigation, safety radio communications or the prevention of marine pollution; and

.5 inability to provide, for the first watch at the commencement of a voyage and for subsequent relieving watches, persons who are sufficiently rested and otherwise fit for duty.

3 Failure to correct any of the deficiencies referred to in paragraph 2, in so far as it has been determined by the Party carrying out the control that they pose a danger to persons, property or the environment, shall be the only grounds under article X on which a Party may detain a ship.

Regulation I/5

National provisions

1 Kunkin sopimuspuolen on otettava käyttöön menetelmät ja menettelytavat puolueettoman tutkimuksen toteuttamiseksi tapauksissa, joissa ilmoitetaan kyseisen sopimuspuolen myöntämän pätevyysasiakirjan tai kelpoisuustodistuksen haltijan sellaisesta epäpätevyydestä, teosta, laiminlyönnistä tai turvallisen toiminnan vaarantavasta seikasta pätevyysasiakirjan mukaisissa tehtävissä, joka saattaa välittömästi vaarantaa ihmishenkiä tai omaisuutta merellä tai meriympäristöä, sekä pätevyysasiakirjan peruuttamiseksi pysyvästi tai määräajaksi tai mitätöimiseksi näistä syistä sekä petosten ehkäisemiseksi.

2 Kunkin sopimuspuolen on toteutettava asianmukaiset toimenpiteet, joilla ehkäistään myönnettyihin pätevyysasiakirjoihin ja kelpoisuustodistuksiin liittyvät petokset ja muut laittomat käytännöt, ja valvottava niiden täytäntöönpanoa.

3 Kunkin sopimuspuolen on säädettävä seuraamukset tai kurinpitotoimenpiteet niiden tapausten varalle, joissa sen kansallisia, yleissopimuksen täytäntöön panemiseksi annettuja säännöksiä ei noudateta aluksilla, joilla on oikeus purjehtia sen lipun alla, tai joissa merenkulkijat, jotka ovat saaneet asianmukaisesti pätevyysasiakirjan kyseiseltä sopimuspuolelta, eivät noudata säännöksiä.

4 Tällaiset seuraamukset ja kurinpitotoimenpiteet on määrättävä ja pantava täytäntöön erityisesti tapauksissa, joissa:

.1 yhtiö tai aluksen päällikkö on ottanut palvelukseen henkilön, jolla ei ole yleissopimuksessa edellytettyä pätevyysasiakirjaa;

.2 aluksen päällikkö on sallinut, että jonkin sellaisen mihin tahansa toimeen kuuluvan tehtävän tai palvelun, jonka näiden sääntöjen mukaan saa suorittaa ainoastaan asianmukaisen pätevyysasiakirjan haltija, suorittaa henkilö, jolla ei ole vaadittua pätevyysasiakirjaa, voimassa olevaa erivapautta tai säännössä I/10 olevassa 5 kohdassa vaadittua asiakirjastodistetta; tai

.3 henkilö on petoksen tai väärennetyjen asiakirjojen avulla saanut tehtävän tai oikeuden palvella toimessa, joka näiden sääntöjen mukaisesti edellyttää pätevyysasiakirjaa tai

1 Each Party shall establish processes and procedures for the impartial investigation of any reported incompetency, act, omission or compromise to security that may pose a direct threat to safety of life or property at sea or to the marine environment by the holders of certificates or endorsements issued by that Party in connection with their performance of duties related to their certificates and for the withdrawal, suspension and cancellation of such certificates for such cause and for the prevention of fraud.

2 Each Party shall take and enforce appropriate measures to prevent fraud and other unlawful practices involving certificates and endorsements issued.

3 Each Party shall prescribe penalties or disciplinary measures for cases in which the provisions of its national legislation giving effect to the Convention are not complied with in respect of ships entitled to fly its flag or of seafarers duly certificated by that Party.

4 In particular, such penalties or disciplinary measures shall be prescribed and enforced in cases in which:

.1 a company or a master has engaged a person not holding a certificate as required by the Convention;

.2 a master has allowed any function or service in any capacity required by these regulations to be performed by a person holding an appropriate certificate to be performed by a person not holding the required certificate, a valid dispensation or having the documentary proof required by regulation I/10, paragraph 5; or

.3 a person has obtained by fraud or forged documents an engagement to perform any function or serve in any capacity required by these regulations to be performed or filled by

erivapautta.

5 Sopimuspuolen, jonka lainkäyttövallan piirissä on yhtiö tai henkilö, jonka perustelusti uskotaan olleen vastuussa tai tietoinen selvästä 4 kohdassa tarkoitettusta yleissopimuksen vaatimusten noudattamatta jättämisestä, on tehtävä yhteistyötä sellaisen sopimuspuolen kanssa, joka ilmoittaa sille aikomuksestaan panna vireille oikeudenkäynti oman lainkäyttövaltansa nojalla.

a person holding a certificate or dispensation.

5 A Party, within whose jurisdiction there is located any company which, or any person who, is believed on clear grounds to have been responsible for, or to have knowledge of, any apparent non-compliance with the Convention specified in paragraph 4, shall extend all co-operation possible to any Party which advises it of its intention to initiate proceedings under its jurisdiction.

Sääntö I/6

Koulutus ja arviointi

Kunkin sopimuspuolen on varmistettava, että:

.1 yleissopimuksen mukaista merenkulkijoiden koulutusta ja arviointia hallinnoidaan, valvotaan ja seurataan STCW-säännösten A-I/6 säännön määräysten mukaisesti; ja

.2 niillä, jotka vastaavat merenkulkijoiden koulutuksesta ja arvioinnista yleissopimuksen mukaisesti, on koulutuksen tai pätevyyden arvioinnin erityisalueeseen ja tasoon soveltuva pätevyys STCW-säännösten A-I/6 säännön määräysten mukaisesti.

Sääntö I/7

Tietojen toimittaminen

1 Yleissopimuksen IV artiklan mukaisesti toimitettavien tietojen lisäksi kunkin sopimuspuolen on toimitettava pääsihteerille STCW-säännösten A-I/7 säännön edellyttämien määräajoin ja määrättyssä muodossa sellaiset muut sopimuspuolen toteuttamia muita toimenpiteitä koskevat tiedot, joita säännöstö edellyttää yleissopimuksen saattamiseksi täysimääräisesti ja kaikilta osin voimaan.

2 Kun IV artiklassa ja STCW-säännösten A-I/7 säännössä määrättyt täydelliset tiedot on saatu ja näissä tiedoissa vahvistetaan, että yleissopimuksen määräykset on saatettu täysimääräisesti ja kaikilta osin voimaan, pääsihteerin antaa tätä koskevan kertomuksen meri-

Regulation I/6

Training and assessment

Each Party shall ensure that:

.1 the training and assessment of seafarers, as required under the Convention, are administered, supervised and monitored in accordance with the provisions of section A-I/6 of the STCW Code; and

.2 those responsible for the training and assessment of competence of seafarers, as required under the Convention, are appropriately qualified in accordance with the provisions of section A-I/6 of the STCW Code for the type and level of training or assessment involved.

Regulation I/7

Communication of information

1 In addition to the information required to be communicated by article IV, each Party shall provide to the Secretary-General, within the time periods prescribed and in the format specified in section A-I/7 of the STCW Code, such other information as may be required by the Code on other steps taken by the Party to give the Convention full and complete effect.

2 When complete information as prescribed in article IV and section A-I/7 of the STCW Code has been received and such information confirms that full and complete effect is given to the provisions of the Convention, the Secretary-General shall submit a report to

turvallisuuskomitealle.

3 Kun meriturvallisuuskomitea on tämän jälkeen vahvistanut hyväksymiensä menettelyjen mukaisesti, että toimitetut tiedot osoittavat, että yleissopimuksen määräykset on saatettu täysimääräisesti ja kaikilta osin voimaan:

.1 meriturvallisuuskomitea määrittelee sopimuspuolet, joita asia koskee;

.2 meriturvallisuuskomitea tarkistaa niiden sopimuspuolten luettelon, jotka toimittivat tiedot, jotka osoittivat niiden saattaneen yleissopimuksen merkitykselliset määräykset täysimääräisesti ja kaikilta osin voimaan, pitääkseen luettelossa ainoastaan sopimuspuolet, joita asia koskee; ja

.3 muilla sopimuspuolilla on, jollei sääntöjen I/4 ja I/10 määräyksistä muuta johdu, oikeus periaatteessa hyväksyä se, että 3 kohdan 1 alakohdassa määriteltujen sopimuspuolten myöntämät tai niiden nimissä myönnettyt pätevyysasiakirjat ovat yleissopimuksen mukaisia.

4 Yleissopimukseen ja STCW-säännöstöön tehtyihin muutoksiin, joiden voimaantuloajankohta on myöhäisempi kuin ajankohta, jolloin tiedot toimitettiin tai toimitetaan pääsihteerille 1 kohdan määräysten mukaisesti, ei sovelleta A-I/7 säännön 1 ja 2 kohtaa.

Sääntö I/8

Laatuvaatimukset

1 Kunkin sopimuspuolen on varmistettava, että:

.1 STCW-säännösten A-I/8 säännön määräysten mukaisesti kaikkia valtiosta riippumattomien laitosten tai niiden alaisten elinten toteuttamia koulutusta, pätevyyden arviointia, pätevyysasiakirjojen – myös lääkärintodistusten – myöntämistä sekä uusimista koskevia toimia seurataan jatkuvasti laadunvarmistusjärjestelmän avulla sen varmistamiseksi, että määritellyt tavoitteet saavutetaan, kouluttajien ja arvioijien pätevyyttä ja kokemusta kos-

this effect to the Maritime Safety Committee.

3 Following subsequent confirmation by the Maritime Safety Committee, in accordance with procedures adopted by the Committee, that the information which has been provided demonstrates that full and complete effect is given to the provisions of the Convention:

.1 the Maritime Safety Committee shall identify the Parties so concerned;

.2 shall review the list of Parties which communicated information that demonstrated that they give full and complete effect to the relevant provisions of the Convention, to retain in this list only the Parties so concerned; and

.3 other Parties shall be entitled, subject to the provisions of regulations I/4 and I/10, to accept, in principle, that certificates issued by or on behalf of the Parties identified in paragraph 3.1 are in compliance with the Convention.

4 Amendments to the Convention and STCW Code, with dates of entry into force later than the date information has been, or will be, communicated to the Secretary-General in accordance with the provisions of paragraph 1, are not subject to the provisions of section A-I/7, paragraphs 1 and 2.

Regulation I/8

Quality standards

1 Each Party shall ensure that:

.1 in accordance with the provisions of section A-I/8 of the STCW Code, all training, assessment of competence, certification, including medical certification, endorsement and revalidation activities carried out by non-governmental agencies or entities under its authority are continuously monitored through a quality standards system to ensure achievement of defined objectives, including those concerning the qualifications and expe-

kevat tavoitteet mukaan luettuina; ja

.2 käytössä on laadunvarmistusjärjestelmä, jos valtion laitokset tai elimet toteuttavat kyseistä toimintaa.

2 Kunkin sopimuspuolen on myös varmistettava, että arvioinnin suorittavat säännöllisesti STCW-säännösten A-I/8 säännön määräysten mukaisesti pätevät henkilöt, jotka eivät itse ole mukana kyseisessä toiminnassa. Tähän arviointiin on sisällytettävä kaikki kansallisten säännösten ja menettelyjen muutokset noudattaen sellaisia yleissopimukseen ja STCW-säännöstöön tehtyjä muutoksia, joiden voimaantuloajankohhta on myöhäisempi kuin ajankohhta, jolloin tiedot toimitettiin pääsihteerille.

3 Kertomus, johon sisältyvät edellä 2 kohdan mukaisen arvioinnin tulokset, on toimitettava pääsihteerille STCW-säännösten A-I/7 säännössä määritellyssä muodossa.

Sääntö I/9

Terveydentilaa koskevat vaatimukset

1 Sopimuspuolen on vahvistettava merenkulkijoiden terveydentilavaatimukset ja menettelyt lääkärintodistuksen antamiseksi tämän säännön ja STCW-säännösten A-I/9 säännön määräysten mukaisesti.

2 Kunkin sopimuspuolen on varmistettava, että merenkulkijoiden terveydentilan arvioimisesta vastaavat henkilöt ovat lääkäreitä, jotka kyseinen sopimuspuoli on hyväksynyt merenkulkijoiden lääkärintarkastustarkoituksessa STCW-säännösten A-I/9 säännön määräysten mukaisesti.

3 Merenkulkijalla, jolla on yleissopimuksen määräysten nojalla myönnetty pätevyysasiakirja ja joka työskentelee merellä, on oltava myös voimassaoleva lääkärintodistus, joka on annettu tämän säännön ja STCW-säännösten A-I/9 säännön määräysten mukaisesti.

4 Jokaisen pätevyysasiakirjan hakijan on:
.1 oltava vähintään 16 vuoden ikäinen;

rience of instructors and assessors; and

.2 where governmental agencies or entities perform such activities, there shall be a quality standards system.

2 Each Party shall also ensure that an evaluation is periodically undertaken, in accordance with the provisions of section A-I/8 of the STCW Code, by qualified persons who are not themselves involved in the activities concerned. This evaluation shall include all changes to national regulations and procedures in compliance with the amendments to the Convention and STCW Code, with dates of entry into force later than the date information was communicated to the Secretary-General.

3 A report containing the results of the evaluation required by paragraph 2 shall be communicated to the Secretary-General in accordance with the format specified in section A-I/7 of the STCW Code.

Regulation I/9

Medical standards

1 Each Party shall establish standards of medical fitness for seafarers and procedures for the issue of a medical certificate in accordance with the provisions of this regulation and of section A-I/9 of the STCW Code.

2 Each Party shall ensure that those responsible for assessing the medical fitness of seafarers are medical practitioners recognized by the Party for the purpose of seafarer medical examinations, in accordance with the provisions of section A-I/9 of the STCW Code.

3 Every seafarer holding a certificate issued under the provisions of the Convention, who is serving at sea, shall also hold a valid medical certificate issued in accordance with the provisions of this regulation and of section A-I/9 of the STCW Code.

4 Every candidate for certification shall:
.1 be not less than 16 years of age;

.2 esitettävä riittävä näyttö henkilöllisyydestään; ja

.3 täytettävä sovellettavat sopimuspuolen asettamat terveydentilavaatimukset.

5 Lääkärintodistus on voimassa enintään kaksi vuotta, paitsi jos merenkulkija on alle 18-vuotias, jolloin se on voimassa enintään yhden vuoden.

6 Jos lääkärintodistuksen voimassaoloaika päättyy matkan aikana, lääkärintodistuksen katsotaan olevan voimassa seuraavaan sellaiseen käyntisatamaan saapumiseen saakka, jossa on käytettävissä asianomaisen sopimuspuolen tunnustama lääkäri, edellyttäen ettei kyseinen ajanjakso ylitä kolmea kuukautta.

7 Hallinto voi hätätapauksissa antaa merenkulkijalle, jolla ei ole voimassaolevaa lääkärintodistusta, luvan työskennellä aluksella seuraavaan sellaiseen käyntisatamaan saapumiseen saakka, jossa on käytettävissä sopimuspuolen tunnustama lääkäri, edellyttäen että:

.1 lupa on voimassa enintään kolme kuukautta; ja

.2 asianomaisen merenkulkijan lääkärintodistus on vasta äskettäin vanhentunut.

.2 provide satisfactory proof of his/her identity; and

.3 meet the applicable medical fitness standards established by the Party.

5 Medical certificates shall remain valid for a maximum period of two years unless the seafarer is under the age of 18, in which case the maximum period of validity shall be one year.

6 If the period of validity of a medical certificate expires in the course of a voyage, then the medical certificate shall continue in force until the next port of call where a medical practitioner recognized by the Party is available, provided that the period shall not exceed three months.

7 In urgent cases the Administration may permit a seafarer to work without a valid medical certificate until the next port of call where a medical practitioner recognized by the Party is available, provided that:

.1 the period of such permission does not exceed three months; and

.2 the seafarer concerned is in possession of an expired medical certificate of recent date.

Sääntö I/10

Pätevyysasiakirjojen tunnustaminen

1 Kunkin hallinnon on varmistettava tämän säännön määräysten noudattaminen tunnustukseen säännössä I/2 olevan 7 kohdan mukaisella kelpoisuustodistuksella pätevyysasiakirjan, jonka toinen sopimuspuoli on myöntänyt tai joka on myönnetty toisen sopimuspuolen valtuutuksella päällikölle, päällystään kuuluvalla tai radioaseman käyttäjälle, ja että:

.1 hallinto on vahvistanut suorittamalla kyseistä sopimuspuolta koskevan arvioinnin, johon voi kuulua tilojen, laitteiden, välineiden ja menettelyjen tarkastus, että pätevyyden, koulutuksen ja pätevyysasiakirjojen myöntä-

Regulation I/10

Recognition of certificates

1 Each Administration shall ensure that the provisions of this regulation are complied with, in order to recognize, by endorsement in accordance with regulation I/2, paragraph 7, a certificate issued by or under the authority of another Party to a master, officer or radio operator and that:

.1 the Administration has confirmed, through an evaluation of that Party, which may include inspection of facilities and procedures, that the requirements of the Convention regarding standards of competence,

mistä koskevia vaatimuksia sekä laatuvaatimuksia noudatetaan kaikilta osin; ja

. 2 kyseisen sopimuspuolen kanssa tehdään sitoumus siitä, että kaikista merkittävistä muutoksista yleissopimuksen mukaisesti toteutetuissa koulutusta ja pätevyysasiakirjojen myöntämistä koskevilla järjestelyillä ilmoitetaan viipymättä.

2 On toteutettava toimenpiteitä sen varmistamiseksi, että merenkulkija, joka esittää tunnustamista varten säännön II/2, III/2 tai III/3 määräysten mukaisesti myönnetyn pätevyysasiakirjan tai säännön VII/1 mukaisesti myönnetyn johtotason tehtäviin oikeuttavan pätevyysasiakirjan STCW-säännöstössä määritellyllä tavalla, tuntee riittävästi sellaista hallinnon merenkulkulainsäädäntöä, joka liittyy tehtäviin, joita hänellä on oikeus suorittaa.

3 Tämän säännön mukaisesti toimitetuista tiedoista ja sovituista toimenpiteistä on ilmoitettava pääsihteerille säännön I/7 vaatimusten mukaisesti.

4 Muun kuin sopimuspuolen myöntämiä tai muun kuin sopimuspuolen valtuutuksella myönnettyjä pätevyysasiakirjoja ei tunnusteta.

5 Poiketen säännössä I/2 olevan 7 kohdan vaatimuksesta hallinto voi, jollei 1 kohdan määräyksistä muuta johdu, sallia sen, että merenkulkija palvelee korkeintaan kolmen kuukauden ajan sen lipun alla purjehtivalla aluksella, jos merenkulkijalla on asianmukainen ja voimassa oleva pätevyysasiakirja, joka on myönnetty ja kelpuutettu toisen sopimuspuolen vaatimusten mukaisesti käytettäväksi tämän sopimuspuolen aluksilla, mutta johon ei ole vielä liitetty tunnustamisen osoittavaa kelpoisuustodistusta siten, että se olisi pätevä palveluun aluksella, joka purjehtii hallinnon lipun alla. Asiakirjatodisteet siitä, että hallinnolle on jätetty kelpoisuustodistusta koskeva hakemus, on oltava saatavilla.

6 Hallinnon tämän säännön määräysten mukaisesti myöntämiä pätevyysasiakirjoja ja

training and certification and quality standards are fully complied with; and

.2 an undertaking is agreed with the Party concerned that prompt notification will be given of any significant change in the arrangements for training and certification provided in compliance with the Convention.

2 Measures shall be established to ensure that seafarers who present, for recognition, certificates issued under the provisions of regulations II/2, III/2 or III/3, or issued under regulation VII/1 at the management level, as defined in the STCW Code, have an appropriate knowledge of the maritime legislation of the Administration relevant to the functions they are permitted to perform.

3 Information provided and measures agreed upon under this regulation shall be communicated to the Secretary-General in conformity with the requirements of regulation I/7.

4 Certificates issued by or under the authority of a non-Party shall not be recognized.

5 Notwithstanding the requirement of regulation I/2, paragraph 7, an Administration may, if circumstances require, subject to the provisions of paragraph 1, allow a seafarer to serve for a period not exceeding three months on board a ship entitled to fly its flag, while holding an appropriate and valid certificate issued and endorsed as required by another Party for use on board that Party's ships but which has not yet been endorsed so as to render it appropriate for service on board ships entitled to fly the flag of the Administration. Documentary proof shall be readily available that application for an endorsement has been submitted to the Administration.

6 Certificates and endorsements issued by an Administration under the provisions of

kelpoisuustodistuksia, jotka koskevat toisen sopimuspuolen myöntämän pätevyyskirjan tunnustamista tai tunnustamisen vahvistamista, ei voida käyttää perusteena toisen hallinnon antamalle uudelle tunnustamiselle.

Sääntö I/11

Pätevyysasiakirjojen uusiminen

1 Päälliköltä, päällystöön kuulualta ja radioaseman käyttäjältä, jolla on jonkin yleis-sopimuksessa olevan luvun, ei kuitenkaan VI luvun, nojalla myönnetty tai tunnustettu pätevyysasiakirja ja joka työskentelee merellä tai aikoo palata merelle maissa olon jälkeen, on meripalvelupätevyyden säilyttämiseksi vaadittava vähintään viiden vuoden väliajoin, etä hän:

.1 täyttää säännössä I/9 määrättyt terveyden-tilaa koskevat vaatimukset; ja

.2 osoittaa pitäneensä yllä STCW-säännösten A-I/11 säännön mukaisen ammattitaidon.

2 Päällikön, päällystöön kuuluvan ja radioaseman käyttäjän on jatkaessaan meripalvelua aluksilla, joiden erityisistä koulutusvaatimuksista on sovittu kansainvälisellä tasolla, suoritettava menestyksellisesti asianmukainen hyväksytty koulutus.

3 Jatkaakseen meripalvelua säiliöaluksilla päällikön ja päällystöön kuuluvan on täytettävä tämän säännön 1 kohdan vaatimukset ja enintään viiden vuoden välein osoitettava pitäneensä yllä säiliöaluksilla edellytettävän ammattitaidon STCW-säännösten A-I/11 säännön 3 kohdan mukaisesti.

4 Kunkin sopimuspuolen on verrattava ennen 1 päivää tammikuuta 2017 myönnettävien pätevyysasiakirjojen hakijoille asettamia pätevyysvaatimuksia kyseistä pätevyysasiakirjaa koskeviin STCW-säännösten A osassa asetettuihin vaatimuksiin ja määriteltävä tällaisten pätevyysasiakirjojen haltijoiden mahdollinen kerta- ja täydennyskoulutuksen tai arvioinnin tarve.

this regulation in recognition of, or attesting the recognition of, a certificate issued by another Party shall not be used as the basis for further recognition by another Administration.

Regulation I/11

Revalidation of certificates

1 Every master, officer and radio operator holding a certificate issued or recognized under any chapter of the Convention other than chapter VI, who is serving at sea or intends to return to sea after a period ashore, shall, in order to continue to qualify for seagoing service, be required, at intervals not exceeding five years, to:

.1 meet the standards of medical fitness prescribed by regulation I/9; and

.2 establish continued professional competence in accordance with section A-I/11 of the STCW Code.

2 Every master, officer and radio operator shall, for continuing seagoing service on board ships for which special training requirements have been internationally agreed upon, successfully complete approved relevant training.

3 Every master and officer shall, for continuing seagoing service on board tankers, meet the requirements in paragraph 1 of this regulation and be required, at intervals not exceeding five years, to establish continued professional competence for tankers in accordance with section A-I/11, paragraph 3 of the STCW Code.

4 Each Party shall compare the standards of competence which it required of candidates for certificates issued before 1 January 2017 with those specified for the appropriate certificate in part A of the STCW Code, and shall determine the need for requiring the holders of such certificates to undergo appropriate refresher and updating training or assessment.

5 Sopimuspuolen on yhteistyössä asianomaisten kanssa laadittava tai annettava laadittavaksi STCW-säännösten A-I/11 säännön mukaisten kertaus- ja täydennyskurssien suunnitelmat.

6 Kunkin hallinnon on varmistettava, että niiden alusten, joilla on oikeus purjehtia sen lipun alla, saatavilla on ihmishengen turvallisuutta merellä, turvatoimia ja meriympäristön suojelua koskevien kansallisten ja kansainvälisten säädösten viimeaikaisten muutosten tekstit, jotta päälliköiden, päällystön ja radioasemanhoitajien tiedot pysyvät ajan tasalla.

Sääntö I/12

Simulaattoreiden käyttö

1 STCW-säännösten A-I/12 säännössä asetettuja suorituskäytännöksiä koskevia vaatimuksia ja muita määräyksiä sekä muita mahdollisia vaatimuksia, sellaisina kuin niistä määrätään kyseisten pätevyysasiakirjojen osalta STCW-säännösten A osassa, on noudatettava:

.1 kaikessa pakollisessa simulaattoreihin perustuvassa koulutuksessa;

.2 kaikessa STCW-säännösten A osassa edellytetyssä pätevyyden arvioimisessa, joka suoritetaan simulaattorin avulla; ja

.3 kaikessa simulaattorin avulla toteutettavassa ammattitaidon säilymisen osoittamisessa, jota edellytetään STCW-säännösten A osassa.

Sääntö I/13

Kokeiden suorittaminen

1 Nämä säännöt eivät estä hallintoa valtuuttamasta sen lipun alla purjehtivia aluksia osallistumaan kokeisiin.

2 Tätä sääntöä sovellettaessa termi ”koe” tarkoittaa tiettyä ajanjaksona suoritettua koetta tai koesarjaa, johon voi sisältyä automatisoitujen tai integroitujen järjestelmien käyttöä arvioitaessa vaihtoehtoisia menetelmiä, joiden avulla suoritetaan tiettyjä tehtäviä tai varmistetaan tietyt yleissopimuksessa määrät-

5 The Party shall, in consultation with those concerned, formulate or promote the formulation of a structure of refresher and updating courses as provided for in section A-I/11 of the STCW Code.

6 For the purpose of updating the knowledge of masters, officers and radio operators, each Administration shall ensure that the texts of recent changes in national and international regulations concerning the safety of life at sea, security and the protection of the marine environment are made available to ships entitled to fly its flag.

Regulation I/12

Use of simulators

1 The performance standards and other provisions set forth in section A-I/12 and such other requirements as are prescribed in part A of the STCW Code for any certificate concerned shall be complied with in respect of:

.1 all mandatory simulator-based training;

.2 any assessment of competency required by part A of the STCW Code which is carried out by means of a simulator; and

.3 any demonstration, by means of a simulator, of continued proficiency required by part A of the STCW Code.

Regulation I/13

Conduct of trials

1 These regulations shall not prevent an Administration from authorizing ships entitled to fly its flag to participate in trials.

2 For the purposes of this regulation, the term *trial* means an experiment or series of experiments, conducted over a limited period, which may involve the use of automated or integrated systems in order to evaluate alternative methods of performing specific duties or satisfying particular arrangements pre-

tyt järjestelyt ja joita käytettäessä saavutetaan vähintään sama turvallisuusasioiden, turvatoimien ja ympäristön pilaantumisen ehkäisemisen taso kuin mitä näissä säännöissä määrätään.

3 Hallinnon, joka valtuuttaa sen lipun alla purjehtivia aluksia osallistumaan kokeisiin, on varmistettava, että nämä kokeet suoritetaan tavalla, jonka avulla saavutetaan vähintään sama turvallisuusasioiden, turvatoimien ja ympäristön pilaantumisen ehkäisemisen taso kuin mitä näissä säännöissä määrätään. Nämä kokeet on suoritettava järjestön antamien ohjeiden mukaisesti.

4 Yksityiskohtaiset tiedot tällaisista kokeista on toimitettava järjestölle mahdollisimman pian, kuitenkin viimeistään kuusi kuukautta ennen suunniteltua kokeiden alkamisajankohdtaa. Järjestö toimittaa tiedot edelleen kaikille sopimuspuolille.

5 Tämän säännön 1 kohdan mukaisesti valtuutettujen kokeiden tulokset ja mahdolliset tuloksia koskevat hallinnon suositukset toimitetaan järjestölle, joka toimittaa tulokset ja suositukset edelleen kaikille sopimuspuolille.

6 Jos jokin sopimuspuoli vastustaa tiettyä tämän säännön mukaisesti valtuutettuja kokeita, sen on esitettävä vastalauseensa järjestölle mahdollisimman pian. Järjestö toimittaa tiedot vastalauseesta edelleen kaikille sopimuspuolille.

7 Hallinnon, joka on antanut valtuudet kokeen suorittamiseen, on otettava huomioon muilta sopimuspuolilta saadut koetta koskevat vastalauseet määräämällä, että sen lipun alla purjehtivat alukset eivät osallistu kokeeseen purjehtiessaan sen rannikkovaltion vesillä, joka on esittänyt vastalauseen järjestölle.

8. Hallinto, joka päättää kokeen perusteella, että tietyn järjestelmän avulla saavutetaan vähintään sama turvallisuusasioiden, turvatoimien ja ympäristön pilaantumisen ehkäisemisen taso kuin mitä näissä säännöissä määrätään, voi valtuuttaa sen lipun alla pur-

scribed by the Convention, which would provide at least the same degree of safety, security and pollution prevention as provided by these regulations.

3 The Administration authorizing ships to participate in trials shall be satisfied that such trials are conducted in a manner that provides at least the same degree of safety, security and pollution prevention as provided by these regulations. Such trials shall be conducted in accordance with guidelines adopted by the Organization.

4 Details of such trials shall be reported to the Organization as early as practicable but not less than six months before the date on which the trials are scheduled to commence. The Organization shall circulate such particulars to all Parties.

5 The results of trials authorized under paragraph 1, and any recommendations the Administration may have regarding those results, shall be reported to the Organization, which shall circulate such results and recommendations to all Parties.

6 Any Party having any objection to particular trials authorized in accordance with this regulation should communicate such objection to the Organization as early as practicable. The Organization shall circulate details of the objection to all Parties.

7 An Administration which has authorized a trial shall respect objections received from other Parties relating to such trial by directing ships entitled to fly its flag not to engage in a trial while navigating in the waters of a coastal State which has communicated its objection to the Organization.

8 An Administration which concludes, on the basis of a trial, that a particular system will provide at least the same degree of safety, security and pollution prevention as provided by these regulations may authorize ships entitled to fly its flag to continue to op-

jehtivia aluksia jatkamaan toimintaa tällaista järjestelmää käyttäen toistaiseksi, mikäli seuraavat vaatimukset täyttyvät:

.1 hallinnon on, sen jälkeen kun kokeen tulokset on toimitettu 5 kohdan mukaisesti, annettava yksityiskohtaiset tiedot tällaisesta valtuutuksesta, myös eritellen valtuutuksen piiriin mahdollisesti kuuluvat yksittäiset alukset, järjestölle, joka toimittaa nämä tiedot edelleen kaikille sopimuspuolille;

.2 kaikki tämän kohdan mukaisesti valtuutetut toimenpiteet on suoritettava järjestön kehittämien ohjeiden mukaisesti samassa laajuudessa kuin ohjeita on sovellettava kokeen aikana;

.3 näissä toimenpiteissä on otettava huomioon muilta sopimuspuolilta 7 kohdan mukaisesti saadut vastalauseet, mikäli vastalauseita ei ole peruutettu; ja

.4 tämän kohdan mukaisesti valtuutettu toimenpide voidaan sallia ainoastaan siksi, kunnes meriturvallisuuskomitea päättää, onko tarkoituksenmukaista muuttaa yleissopimusta ja jos näin on, onko toimenpide keskeytettävä vai onko sen annettava jatkua ennen muutoksen voimaantuloa.

9 Meriturvallisuuskomitean on jonkun sopimuspuolen pyytäessä vahvistettava ajan-kohta, jolloin kokeen tuloksia tarkastellaan ja tarkoituksenmukaiset päätökset tehdään.

Sääntö I/14

Yhtiön vastuu

1 Kunkin hallinnon on A-I/14 säännön määräysten mukaisesti asetettava yhtiölle vastuu merenkulkijoiden palvelukseen ottamisesta aluksilleen tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti ja vaadittava jokaista tällaista yhtiötä varmistamaan, että:

.1 sen aluksella työskentelevällä merenkulkijalla on yleissopimuksen määräysten mukainen asianmukainen pätevyysasiakirja, sellaisena kuin hallinto on siitä säätänyt;

.2 alusten miehistys täyttää turvallista miehistystä koskevat hallinnon vaatimukset;

erate with such a system indefinitely, subject to the following requirements:

.1 the Administration shall, after results of the trial have been submitted in accordance with paragraph 5, provide details of any such authorization, including identification of the specific ships which may be subject to the authorization, to the Organization, which will circulate this information to all Parties;

.2 any operations authorized under this paragraph shall be conducted in accordance with any guidelines developed by the Organization, to the same extent as they apply during a trial;

.3 such operations shall respect any objections received from other Parties in accordance with paragraph 7, to the extent such objections have not been withdrawn; and

.4 an operation authorized under this paragraph shall only be permitted pending a determination by the Maritime Safety Committee as to whether an amendment to the Convention would be appropriate, and, if so, whether the operation should be suspended or permitted to continue before the amendment enters into force.

9 At the request of any Party, the Maritime Safety Committee shall establish a date for the consideration of the trial results and for the appropriate determinations.

Regulation I/14

Responsibilities of companies

1 Each Administration shall, in accordance with the provisions of section A-I/14, hold companies responsible for the assignment of seafarers for service on their ships in accordance with the provisions of the present Convention, and shall require every such company to ensure that:

.1 each seafarer assigned to any of its ships holds an appropriate certificate in accordance with the provisions of the Convention and as established by the Administration;

.2 its ships are manned in compliance with the applicable safe manning requirements of the Administration;

.3 sen aluksella työskentelevät merenkulkijat ovat saaneet kertaus- ja täydennyskoulutuksen, kuten yleissopimuksessa vaaditaan;

.4 sen aluksella työskenteleviä merenkulkijoita koskevat asiakirjat ja tiedot pidetään ajan tasalla sekä helposti saatavilla ja niihin kuuluvat vähintään asiakirjat ja tiedot heidän kokemuksestaan, koulutuksestaan, terveydentilastaan ja pätevyydestään tehtävissä, jotka heille on osoitettu;

.5 merenkulkijat perehdytetään palvelukseen ottamisen yhteydessä tehtäviinsä ja kaikkiin sellaisiin aluksen järjestelyihin, laitteistoihin, varusteisiin, menettelyihin ja ominaisuuksiin, jotka liittyvät heidän tavanomaisiin tehtäviinsä tai tehtäviin hätätilanteissa;

.6 laivaväki kykenee tehokkaasti koordinoimaan toimintansa hätätilanteessa toteuttaessaan turvallisuusasioiden, turvatoimien ja ympäristön pilaantumisen ehkäisemisen tai vähentämisen kannalta välttämättömiä toimia; ja

.7 sen aluksilla varmistetaan aina tehokas suullinen viestintä vuoden 1974 kansainvälisen yleissopimuksen ihmishengen turvallisuudesta merellä (SOLAS), sellaisena kuin se on muutettuna, V luvussa olevan 14 säännön 3 ja 4 kohdan mukaisesti.

.3 seafarers assigned to any of its ships have received refresher and updating training as required by the Convention;

.4 documentation and data relevant to all seafarers employed on its ships are maintained and readily accessible, and include, without being limited to, documentation and data on their experience, training, medical fitness and competency in assigned duties;

.5 seafarers, on being assigned to any of its ships, are familiarized with their specific duties and with all ship arrangements, installations, equipment, procedures and ship characteristics that are relevant to their routine or emergency duties;

.6 the ship's complement can effectively coordinate their activities in an emergency situation and in performing functions vital to safety, security and to the prevention or mitigation of pollution; and

.7 at all times on board its ships there shall be effective oral communication in accordance with chapter V, regulation 14, paragraphs 3 and 4 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS), as amended.

Sääntö I/15

Siirtymäsäännökset

1 Sopimuspuolet voivat 1 päivään tammikuuta 2017 saakka myöntää ja tunnustaa pätevyysasiakirjoja sekä varustaa niitä kelpoisuustodistuksella välittömästi ennen 1 päivää tammikuuta 2012 sovellettujen yleissopimuksen määräysten mukaisesti niiden merenkulkijoiden osalta, jotka ovat aloittaneet hyväksytyn meripalvelun, hyväksytyn koulutusohjelman tai hyväksytyn koulutuskurssin ennen 1 päivää heinäkuuta 2013.

2 Sopimuspuolet voivat 1 päivään tammikuuta 2017 saakka edelleen uusia pätevyysasiakirjoja ja kelpoisuustodistuksia välittömästi ennen 1 päivää tammikuuta 2012 sovellettujen yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

Regulation I/15

Transitional provisions

1 Until 1 January 2017, a Party may continue to issue, recognize and endorse certificates in accordance with the provisions of the Convention which applied immediately prior to 1 January 2012 in respect of those seafarers who commenced approved seagoing service, an approved education and training programme or an approved training course before 1 July 2013.

2 Until 1 January 2017, a Party may continue to renew and revalidate certificates and endorsements in accordance with the provisions of the Convention which applied immediately prior to 1 January 2012.

II LUKU

Päällikkö ja kansiosasto

Sääntö II/1

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyyskirjan myöntämiseksi komentosiltavahdin vahtipäällikölle aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 500

1 Merialuksen komentosiltavahdin vahtipäälliköllä on oltava pätevyyskirja aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 500.

2 Pätevyyskirjan hakijan on

.1 oltava vähintään 18 vuoden ikäinen;

.2 täytynyt hankkia hyväksyttyä meripalvelua vähintään 12 kuukautta osana hyväksyttyä koulutusohjelmaa, johon kuuluu STCW-säännösten A-II/1 säännön vaatimukset täyttävää aluksella tapahtuvaa koulutusta ja joka on merkitty hyväksyttyyn harjoittelukirjaan, tai hänellä on muutoin oltava hyväksyttyä meripalvelua vähintään 36 kuukautta,

.3 täytynyt suorittaa vaaditun meripalvelun aikana komentosiltavahditehtäviä päällikön tai pätevän vahtipäällikön alaisuudessa vähintään kuusi kuukautta,

.4 tarvittaessa täytettävä sovellettavat IV luvun sääntöjen vaatimukset määrättyjen radiotehtävien suorittamiseksi radio-ohjesäännön mukaisesti,

.5 täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus sekä täytettävä STCW-säännösten A-II/1 säännössä määritetyt pätevyysvaatimukset ja

.6 täytettävä STCW-säännösten A-VI/1 säännön 2 kohdassa, A-VI/2 säännön 1–4 kohdassa, A-VI/3 säännön 1–4 kohdassa sekä A-VI/4 säännön 1–3 kohdassa määritellyt pätevyysvaatimukset.

Sääntö II/2

CHAPTER II

Master and deck department

Regulation II/1

Mandatory minimum requirements for certification of officers in charge of a navigational watch on ships of 500 gross tonnage or more

1 Every officer in charge of a navigational watch serving on a seagoing ship of 500 gross tonnage or more shall hold a certificate of competency.

2 Every candidate for certification shall:

.1 be not less than 18 years of age;

.2 have approved seagoing service of not less than 12 months as part of an approved training programme which includes onboard training that meets the requirements of section A-II/1 of the STCW Code and is documented in an approved training record book, or otherwise have approved seagoing service of not less than 36 months;

.3 have performed, during the required seagoing service, bridge watchkeeping duties under the supervision of the master or a qualified officer for a period of not less than six months;

.4 meet the applicable requirements of the regulations in chapter IV, as appropriate, for performing designated radio duties in accordance with the Radio Regulations;

.5 have completed approved education and training and meet the standard of competence specified in section A-II/1 of the STCW Code; and

.6 meet the standard of competence specified in section A-VI/1, paragraph 2, section A-VI/2, paragraphs 1 to 4, section A-VI/3, paragraphs 1 to 4 and section A-VI/4, paragraphs 1 to 3 of the STCW Code.

Regulation II/2

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyyskirjan myöntämiseksi päällikölle ja yliperämiehelle aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 500

Päällikkö ja yliperämies aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 3000

1 Merialuksen päälliköllä ja yliperämiehellä on oltava pätevyyskirja aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 3000.

2 Pätevyyskirjan hakijan on

.1 täytettävä komentosiltavahdin vahtipäällikön pätevyyskirjan myöntämiselle asetetut vaatimukset aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 500, ja täytynyt hankkia hyväksyttyä meripalvelua siinä toimessa,

.1.1 yliperämiehen pätevyyskirjaa varten vähintään 12 kuukautta, ja

.1.2 päällikön pätevyyskirjaa varten vähintään 36 kuukautta; tätä aikaa voidaan lyhentää, ei kuitenkaan 24:ää kuukautta lyhyemmäksi, jos vähintään 12 kuukautta tästä meripalvelusta on suoritettu yliperämiehenä, ja

.2 täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus sekä täytettävä STCW-säännösten A-II/2 säännössä määritetyt päällikön ja yliperämiehen pätevyysvaatimukset aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 3 000.

Päällikkö ja yliperämies aluksella, jonka bruttovetoisuus on 500:n ja 3 000:n välillä

3 Merialuksen päälliköllä ja yliperämiehellä on oltava pätevyyskirja aluksella, jonka bruttovetoisuus on 500–3 000.

4 Pätevyyskirjan hakijan on

.1 yliperämiehen pätevyyskirjaa varten täytettävä aluksen komentosiltavahdin vahtipäällikölle asetetut vaatimukset aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 500,

.2 päällikön pätevyyskirjaa varten täytettävä aluksen komentosiltavahdin vahtipäällikölle asetetut vaatimukset aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 500, ja täytynyt hankkia hyväksyttyä meripalvelua siinä toimessa vähintään 36 kuukautta; tätä aikaa voidaan lyhentää, ei kuitenkaan 24:ää kuukautta lyhy-

Mandatory minimum requirements for certification of masters and chief mates on ships of 500 gross tonnage or more

Master and chief mate on ships of 3,000 gross tonnage or more

1 Every master and chief mate on a seagoing ship of 3,000 gross tonnage or more shall hold a certificate of competency.

2 Every candidate for certification shall:

.1 meet the requirements for certification as an officer in charge of a navigational watch on ships of 500 gross tonnage or more and have approved seagoing service in that capacity:

.1.1 for certification as chief mate, not less than 12 months, and

.1.2 for certification as master, not less than 36 months; however, this period may be reduced to not less than 24 months if not less than 12 months of such seagoing service has been served as chief mate; and

.2 have completed approved education and training and meet the standard of competence specified in section A-II/2 of the STCW Code for masters and chief mates on ships of 3,000 gross tonnage or more.

Master and chief mate on ships of between 500 and 3,000 gross tonnage

3 Every master and chief mate on a seagoing ship of between 500 and 3,000 gross tonnage shall hold a certificate of competency.

4 Every candidate for certification shall:

.1 for certification as chief mate, meet the requirements of an officer in charge of a navigational watch on ships of 500 gross tonnage or more;

.2 for certification as master, meet the requirements of an officer in charge of a navigational watch on ships of 500 gross tonnage or more and have approved seagoing service of not less than 36 months in that capacity; however, this period may be reduced to not less than 24 months if not less than 12

emmäksi, jos vähintään 12 kuukautta tästä meripalvelusta on suoritettu yliperämiehenä, ja

.3 täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus ja täytettävä STCW-säännösten A-II/2 säännöissä määritellyt alusten päällikön ja yliperämiehen pätevyysvaatimukset aluksella, jonka bruttovetoisuus on 500–3 000.

Sääntö II/3

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyyskirjan myöntämiseksi komentosiltavahdin vahtipäällikölle ja päällikölle aluksella, jonka bruttovetoisuus on alle 500

Alukset, joita ei käytetä lähiliikenteeseen

1 Sellaisen merialuksen komentosiltavahdin vahtipäälliköllä, jonka bruttovetoisuus on alle 500 ja jota ei käytetä lähiliikenteeseen, on oltava pätevyyskirja, joka oikeuttaa työskentelemään aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 500.

2 Sellaisen merialuksen päälliköllä, jonka bruttovetoisuus on alle 500 ja jota ei käytetä lähiliikenteeseen, on oltava pätevyyskirja, joka oikeuttaa työskentelemään päällikkönä aluksella, jonka bruttovetoisuus on 500–3000.

Alukset, joita käytetään lähiliikenteeseen

Komentosiltavahdin vahtipäällikkö

3 Lähiliikenteeseen käytettävän merialuksen komentosiltavahdin vahtipäälliköllä on oltava pätevyyskirja aluksella, jonka bruttovetoisuus on alle 500.

4 Jokaisen, joka hakee lähiliikenteeseen käytettävän merialuksen komentosiltavahdin vahtipäällikön pätevyyskirjaa aluksella, jonka bruttovetoisuus on alle 500, on

.1 oltava vähintään 18 vuoden ikäinen;

.2 täytynyt suorittaa

.2.1 erityiskoulutus, mukaan luettuna tarvittava määrä hallinnon vaatimaa asianmukaista meripalvelua tai

months of such seagoing service has been served as chief mate; and

.3 have completed approved training and meet the standard of competence specified in section A-II/2 of the STCW Code for masters and chief mates on ships of between 500 and 3,000 gross tonnage.

Regulation II/3

Mandatory minimum requirements for certification of officers in charge of a navigational watch and of masters on ships of less than 500 gross tonnage

Ships not engaged on near-coastal voyages

1 Every officer in charge of a navigational watch serving on a seagoing ship of less than 500 gross tonnage not engaged on near-coastal voyages shall hold a certificate of competency for ships of 500 gross tonnage or more.

2 Every master serving on a seagoing ship of less than 500 gross tonnage not engaged on near-coastal voyages shall hold a certificate of competency for service as master on ships of between 500 and 3,000 gross tonnage.

Ships engaged on near-coastal voyages

Officer in charge of a navigational watch

3 Every officer in charge of a navigational watch on a seagoing ship of less than 500 gross tonnage engaged on near-coastal voyages shall hold a certificate of competency.

4 Every candidate for certification as officer in charge of a navigational watch on a seagoing ship of less than 500 gross tonnage engaged on near-coastal voyages shall:

.1 be not less than 18 years of age;

.2 have completed:

.2.1 special training, including an adequate period of appropriate seagoing service as required by the Administration, or

.2.2 hyväksyttyä meripalvelua kansiosastossa vähintään 36 kuukautta,

.3 tarvittaessa täytettävä sovellettavat IV luvun sääntöjen vaatimukset määrättyjen radiotehtävien suorittamiseksi radio-ohjesäännön mukaisesti,

.4 täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus sekä täytettävä STCW-säännösten A-II/3 säännössä määritellyt lähiliikenteeseen käytettävien alusten komentosiltavahdin vahtipäällikön pätevyysvaatimukset aluksella, jonka bruttovetoisuus on alle 500, ja

.5 täytettävä STCW-säännösten A-VI/1 säännön 2 kohdassa, A-VI/2 säännön 1–4 kohdassa, A-VI/3 säännön 1–4 kohdassa sekä A-VI/4 säännön 1–3 kohdassa määritellyt pätevyysvaatimukset.

Päällikkö

5 Lähiliikenteeseen käytettävän merialuksen päälliköllä on oltava pätevyyskirja aluksella, jonka bruttovetoisuus on alle 500.

6 Jokaisen, joka hakee lähiliikenteeseen käytettävän merialuksen päällikön pätevyyskirjaa aluksella, jonka bruttovetoisuus on alle 500, on

.1 oltava vähintään 20 vuoden ikäinen;

.2 täytynyt hankkia hyväksyttyä meripalvelua komentosiltavahdin vahtipäällikkönä vähintään 12 kuukautta,

.3 täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus sekä täytettävä STCW-säännösten A-II/3 säännössä määritellyt lähiliikenteeseen käytettävien alusten päällikön pätevyysvaatimukset aluksella, jonka bruttovetoisuus on alle 500, ja

.4 täytettävä STCW-säännösten A-VI/1 säännön 2 kohdassa, A-VI/2 säännön 1–4 kohdassa, A-VI/3 säännön 1–4 kohdassa sekä A-VI/4 säännön 1–3 kohdassa määritellyt pätevyysvaatimukset.

Vapautukset

7 Jos hallinto katsoo, että aluksen koko ja liikennöintiolosuhteet ovat sellaiset, että tämän säännön ja STCW-säännösten A-II/3 säännön kaikkien vaatimusten noudattaminen

.2.2 approved seagoing service in the deck department of not less than 36 months;

.3 meet the applicable requirements of the regulations in chapter IV, as appropriate, for performing designated radio duties in accordance with the Radio Regulations;

.4 have completed approved education and training and meet the standard of competence specified in section A-II/3 of the STCW Code for officers in charge of a navigational watch on ships of less than 500 gross tonnage engaged on near-coastal voyages; and

.5 meet the standard of competence specified in section A-VI/1, paragraph 2, section A-VI/2, paragraphs 1 to 4, section A-VI/3, paragraphs 1 to 4 and section A-VI/4, paragraphs 1 to 3 of the STCW Code.

Master

5 Every master serving on a seagoing ship of less than 500 gross tonnage engaged on near-coastal voyages shall hold a certificate of competency.

6 Every candidate for certification as master on a seagoing ship of less than 500 gross tonnage engaged on near-coastal voyages shall:

.1 be not less than 20 years of age;

.2 have approved seagoing service of not less than 12 months as officer in charge of a navigational watch;

.3 have completed approved education and training and meet the standard of competence specified in section A-II/3 of the STCW Code for masters on ships of less than 500 gross tonnage engaged on near-coastal voyages; and

.4 meet the standard of competence specified in section A-VI/1, paragraph 2, section A-VI/2, paragraphs 1 to 4, section A-VI/3, paragraphs 1 to 4 and section A-VI/4, paragraphs 1 to 3 of the STCW Code.

Exemptions

7 The Administration, if it considers that a ship's size and the conditions of its voyage are such as to render the application of the full requirements of this regulation and sec-

on kohtuutonta tai mahdotonta, se voi vapauttaa tällaisen aluksen tai alusluokan päällikön tai komentosiltavahdin vahtipäällikön soveltuvassa määrin joistakin vaatimuksista, ottaen kuitenkin huomioon kaikkien samoilla vesillä liikennöivien alusten turvallisuuden.

Sääntö II/4

Pakolliset vähimmäisvaatimukset komentosiltavahtiin osallistuvalla vahtimiehelle

1 Merialuksen komentosiltavahtiin osallistuvalla vahtimiehellä on oltava asianmukainen pätevyysasiakirja kyseisten tehtävien suorittamiseen aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 500; tämä määräys ei kuitenkaan koske koulutuksessa olevia ja sellaisia vahtimiehiä, jotka suorittavat komentosiltavahdin aikana tehtäviä, jotka eivät edellytä erityistä ammattitaitoa.

2 Pätevyysasiakirjan hakijan on

.1 oltava vähintään 16 vuoden ikäinen;

.2 täytynyt suorittaa

.2.1 hyväksytty meripalvelu, johon kuuluu vähintään kuuden kuukauden koulutus ja kokemus, tai

.2.2 erityiskoulutus joko ennen merelle lähtöä tai aluksella, mukaan luettuna vähintään kaksi kuukautta hyväksyttyä meripalvelua, ja

.3 täytettävä STCW-säännösten A-II/4 säännössä määritetyt pätevyysvaatimukset.

3 Edellä 2 kohdan 2.1 alakohdassa vaadittu meripalvelu, koulutus ja kokemus on yhdistettävä komentosiltavahditehtäviin, ja niihin on sisällytettävä tehtäviä, jotka suoritetaan päällikön, komentosiltavahdin vahtipäällikön tai pätevän miehistön jäsenen välittömässä alaisuudessa.

Sääntö II/5

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyysasiakirjan myöntämiseksi matruusille

tion A-II/3 of the STCW Code unreasonable or impracticable, may to that extent exempt the master and the officer in charge of a navigational watch on such a ship or class of ships from some of the requirements, bearing in mind the safety of all ships which may be operating in the same waters.

Regulation II/4

Mandatory minimum requirements for certification of ratings forming part of a navigational watch

1 Every rating forming part of a navigational watch on a seagoing ship of 500 gross tonnage or more, other than ratings under training and ratings whose duties while on watch are of an unskilled nature, shall be duly certificated to perform such duties.

2 Every candidate for certification shall:

.1 be not less than 16 years of age;

.2 have completed:

.2.1 approved seagoing service including not less than six months of training and experience, or

.2.2 special training, either pre-sea or on board ship, including an approved period of seagoing service which shall not be less than two months; and

.3 meet the standard of competence specified in section A-II/4 of the STCW Code.

3 The seagoing service, training and experience required by subparagraphs 2.2.1 and 2.2.2 shall be associated with navigational watchkeeping functions and involve the performance of duties carried out under the direct supervision of the master, the officer in charge of the navigational watch or a qualified rating.

Regulation II/5

Mandatory minimum requirements for certification of ratings as able seafarer deck

1 Merialuksella työskentelevällä matruusilla on oltava asianmukainen pätevyysasiakirja aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 500.

2. Pätevyysasiakirjan hakijan on

.1 oltava vähintään 18 vuoden ikäinen;

.2 täytettävä komentosiltavahtiin osallistuvan vahtimiehen pätevyysasiakirjan myöntämiselle asetetut vaatimukset;

.3 saatuaan komentosiltavahtiin osallistuvan vahtimiehen pätevyyden on oltava hyväksyttyä meripalvelua kansiosastolla

.3.1 vähintään 18 kuukautta tai

.3.2 vähintään 12 kuukautta ja täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus ja

.4 täytettävä STCW-säännösten A-II/5 säännössä määritetyt pätevyysvaatimukset.

3 Sopimuspuolen on vertailtava pätevyysvaatimuksia, joita se vaatii matruusilta sellaisten pätevyysasiakirjojen osalta, jotka myönnetään ennen 1 päivää tammikuuta 2012, STCW-säännösten A-II/5 säännössä asetettuihin pätevyysasiakirjan myöntämiselle asetettuihin vaatimuksiin ja tarvittaessa määriteltävä asianomaisen henkilöstön täyden koulutustarve.

4 Sopimuspuoli, joka on myös vuonna 1946 tehdyn Kansainvälisen työjärjestön matruusin pätevyyskirjoja koskevan yleissopimuksen (N:o 74) sopimuspuoli, voi 1 päivään tammikuuta 2012 saakka myöntää ja tunnustaa pätevyysasiakirjoja sekä varustaa niitä kelpoisuustodistuksella edellä mainitun yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

5 Sopimuspuoli, joka on myös vuonna 1946 tehdyn Kansainvälisen työjärjestön matruusin pätevyyskirjoja koskevan yleissopimuksen (N:o 74) sopimuspuoli, voi 1 päivään tammikuuta 2017 saakka uudistaa pätevyyskirjoja ja kelpoisuustodistuksia edellä mainitun yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

6 Sopimuspuoli voi katsoa merenkulkijan täyttävän tämän säännön vaatimukset, jos hän on palvellut vastaavassa toimessa kansiosastolla vähintään 12 kuukauden ajan niiden 60

1 Every able seafarer deck serving on a seagoing ship of 500 gross tonnage or more shall be duly certificated.

2 Every candidate for certification shall:

.1 be not less than 18 years of age;

.2 meet the requirements for certification as a rating forming part of a navigational watch;

.3 while qualified to serve as a rating forming part of a navigational watch, have approved seagoing service in the deck department of:

.3.1 not less than 18 months, or

.3.2 not less than 12 months and have completed approved training; and

.4 meet the standard of competence specified in section A-II/5 of the STCW Code.

3 Every Party shall compare the standards of competence which it required of Able Seamen for certificates issued before 1 January 2012 with those specified for the certificate in section A-II/5 of the STCW Code, and shall determine the need, if any, for requiring these personnel to update their qualifications.

4 Until 1 January 2012, a Party which is also a Party to the International Labour Organization Certification of Able Seamen Convention, 1946 (No. 74) may continue to issue, recognize and endorse certificates in accordance with the provisions of the aforesaid convention.

5 Until 1 January 2017, a Party which is also a Party to the International Labour Organization Certification of Able Seamen Convention, 1946 (No. 74) may continue to renew and revalidate certificates and endorsements in accordance with the provisions of the aforesaid convention.

6 Seafarers may be considered by the Party to have met the requirements of this regulation if they have served in a relevant capacity

kuukauden aikana, jotka edeltävät tämän säännön voimaantuloa kyseisen sopimuspuolen osalta.

in the deck department for a period of not less than 12 months within the last 60 months preceding the entry into force of this regulation for that Party.

III LUKU

Koneosasto

Sääntö III/1

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyyskirjan myöntämiseksi miehitetyn konehuoneen vahtikonemestarille tai ajoittain miehittämättömän konehuoneen päivystävälle konemestarille

1 Merialuksella työskentelevällä miehitetyn konehuoneen vahtikonemestarilla ja ajoittain miehittämättömän konehuoneen päivystävällä konemestarilla on oltava pätevyyskirja aluksella, jonka pääkuljetuskoneiston teho on vähintään 750 kW.

2 Pätevyyskirjan hakijan on

.1 oltava vähintään 18 vuoden ikäinen;

.2 täytynyt suorittaa yhdistettyä konepajaharjoittelua ja hyväksyttyä meripalvelua vähintään 12 kuukautta osana hyväksyttyä koulutusohjelmaa, johon kuuluu aluksella tapahtuvaa koulutusta, joka täyttää STCW-säännösten A-III/1 säännössä määritetyt vaatimukset ja joka on merkitty hyväksytyyn harjoittelukirjaan, tai muutoin täytynyt suorittaa konepajaharjoittelua ja hyväksyttyä meripalvelua vähintään 36 kuukautta, josta vähintään 30 kuukautta on meripalvelua koneosastossa,

.3 täytynyt suorittaa vaaditun meripalvelun aikana konehuonevahtitehtäviä konepäällikön tai pätevän konemestarin alaisuudessa vähintään kuusi kuukautta,

.4 täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus sekä täytettävä STCW-säännösten A-III/1 säännössä määritetyt pätevyysvaatimukset ja

.5 täytettävä STCW-säännösten A-VI/1 säännön 2 kohdassa, A-VI/2 säännön 1–4

CHAPTER III

Engine department

Regulation III/1

Mandatory minimum requirements for certification of officers in charge of an engineering watch in a manned engine-room or designated duty engineers in a periodically unmanned engine-room

1 Every officer in charge of an engineering watch in a manned engine-room or designated duty engineer officer in a periodically unmanned engine-room on a seagoing ship powered by main propulsion machinery of 750 kW propulsion power or more shall hold a certificate of competency.

2 Every candidate for certification shall:

.1 be not less than 18 years of age;

.2 have completed combined workshop skill training and an approved seagoing service of not less than 12 months as part of an approved training programme which includes onboard training that meets the requirements of section A-III/1 of the STCW Code and is documented in an approved training record book, or otherwise have completed combined workshop skill training and an approved seagoing service of not less than 36 months of which not less than 30 months shall be seagoing service in the engine department;

.3 have performed, during the required seagoing service, engine-room watchkeeping duties under the supervision of the chief engineer officer or a qualified engineer officer for a period of not less than six months;

.4 have completed approved education and training and meet the standards of competence specified in section A-III/1 of the STCW Code; and

.5 meet the standard of competence specified in section A-VI/1, paragraph 2, section

kohdassa, A-VI/3 säännön 1–4 kohdassa sekä A-VI/4 säännön 1–3 kohdassa määritellyt pätevyysvaatimukset.

A-VI/2, paragraphs 1 to 4, section A-VI/3, paragraphs 1 to 4 and section A-VI/4, paragraphs 1 to 3 of the STCW Code.

Sääntö III/2

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyyskirjan myöntämiseksi pääkuljetuskoneistoltaan vähintään 3 000 kW aluksen konepäällikölle ja ensimmäiselle konemestarille

1 Merialuksen konepäälliköllä ja ensimmäisellä konemestarilla on oltava pätevyyskirja aluksella, jonka pääkuljetuskoneiston teho on vähintään 3 000 kW:n.

2 Pätevyyskirjan hakijan on

.1 täytettävä konehuoneen vahtikonemestarin pätevyysvaatimukset merialuksella, jonka pääkuljetuskoneiston teho on vähintään 750 kW, ja täytynyt hankkia hyväksyttyä meripalvelua siinä toimessa

.1.1 ensimmäisen konemestarin pätevyyskirjan osalta vähintään 12 kuukautta pätevänä konemestarina ja

.1.2 konepäällikön pätevyyskirjan osalta vähintään 36 kuukautta; tätä määräaikaa voidaan kuitenkin lyhentää, ei kuitenkaan 24:ää kuukautta lyhyemmäksi, jos hakija on hankkinut vähintään 12 kuukautta tällaisesta meripalvelusta ensimmäisenä konemestarina ja

.2 täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus sekä täytettävä STCW-säännösten A-III/2 säännössä määritellyt pätevyysvaatimukset.

Sääntö III/3

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyyskirjan myöntämiseksi konepäällikölle ja ensimmäiselle konemestarille aluksessa, jonka pääkuljetuskoneiston teho on 750 kW – 3000 kW

1 Merialuksella työskentelevällä konepäälliköllä ja ensimmäisellä konemestarilla on oltava pätevyyskirja aluksella, jonka pääkulje-

Regulation III/2

Mandatory minimum requirements for certification of chief engineer officers and second engineer officers on ships powered by main propulsion machinery of 3,000 kW propulsion power or more

1 Every chief engineer officer and second engineer officer on a seagoing ship powered by main propulsion machinery of 3,000 kW propulsion power or more shall hold a certificate of competency.

2 Every candidate for certification shall:

.1 meet the requirements for certification as an officer in charge of an engineering watch on seagoing ships powered by main propulsion machinery of 750 kW propulsion power or more and have approved seagoing service in that capacity:

.1.1 for certification as second engineer officer, have not less than 12 months as qualified engineer officer, and

.1.2 for certification as chief engineer officer, have not less than 36 months; however, this period may be reduced to not less than 24 months if not less than 12 months of such seagoing service has been served as second engineer officer; and

.2 have completed approved education and training and meet the standard of competence specified in section A-III/2 of the STCW Code.

Regulation III/3

Mandatory minimum requirements for certification of chief engineer officers and second engineer officers on ships powered by main propulsion machinery of between 750 kW and 3,000 kW propulsion power

1 Every chief engineer officer and second engineer officer on a seagoing ship powered by main propulsion machinery of between

tuskoneiston teho on 750 kW–3 000 kW.

2 Pätevyyskirjan hakijan on

.1 täytettävä vahtikonemestarin pätevyyskirjan myöntämiselle asetetut vaatimukset;

.1.1 ensimmäisen konemestarin pätevyyskirjaa varten täytynyt hankkia vähintään 12 kuukautta hyväksyttyä meripalvelua konemestariharjoittelijana tai konemestarina ja

.1.2 konepäällikön pätevyyskirjaa varten täytynyt hankkia vähintään 24 kuukautta hyväksyttyä meripalvelua, josta vähintään 12 kuukautta sen jälkeen, kun hän on saanut ensimmäisen konemestarin pätevyyden ja

.2 täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus sekä täytettävä STCW-säännösten A-III/3 säännössä määritellyt pätevyysvaatimukset.

3 Konemestari, joka on pätevä toimimaan ensimmäisenä konemestarina aluksella, jonka pääkuljetuskoneiston teho on vähintään 3 000 kW, saa toimia konepäällikkönä aluksella, jonka pääkuljetuskoneiston teho alle 3 000 kW, edellyttäen että pätevyyskirjassa on tästä asianmukainen merkintä.

Sääntö III/4

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyysasiakirjan myöntämiseksi miehistön jäsenelle, joka osallistuu konehuonevahtiin miehitetyssä konehuoneessa tai joka suorittaa tehtäviä ajoittain miehittämättömässä konehuoneessa

1 Miehistön jäsenellä, joka osallistuu konehuonevahtiin tai joka suorittaa tehtäviä ajoittain miehittämättömässä konehuoneessa, on oltava asianmukainen pätevyysasiakirja kyseisten tehtävien suorittamiseen merialuksella, jonka pääkuljetuskoneiston teho on vähintään 750 kW; tämä määräys ei kuitenkaan koske koulutuksessa olevia eikä sellaisia miehistön jäseniä, jotka suorittavat tehtäviä, jotka eivät edellytä erityistä ammattitaitoa.

2 Pätevyysasiakirjan hakijan on

.1 oltava vähintään 16 vuoden ikäinen;

750 kW and 3,000 kW propulsion power shall hold a certificate of competency.

2 Every candidate for certification shall:

.1 meet the requirements for certification as an officer in charge of an engineering watch and:

.1.1 for certification as second engineer officer, have not less than 12 months of approved seagoing service as assistant engineer officer or engineer officer, and

.1.2 for certification as chief engineer officer, have not less than 24 months of approved seagoing service of which not less than 12 months shall be served while qualified to serve as second engineer officer; and

.2 have completed approved education and training and meet the standard of competence specified in section A-III/3 of the STCW Code.

3 Every engineer officer who is qualified to serve as second engineer officer on ships powered by main propulsion machinery of 3,000 kW propulsion power or more, may serve as chief engineer officer on ships powered by main propulsion machinery of less than 3,000 kW propulsion power, provided the certificate is so endorsed.

Regulation III/4

Mandatory minimum requirements for certification of ratings forming part of a watch in a manned engine-room or designated to perform duties in a periodically unmanned engine-room

1 Every rating forming part of an engine-room watch or designated to perform duties in a periodically unmanned engine-room on a seagoing ship powered by main propulsion machinery of 750 kW propulsion power or more, other than ratings under training and ratings whose duties are of an unskilled nature, shall be duly certificated to perform such duties.

2 Every candidate for certification shall:

.1 be not less than 16 years of age;

- .2 täytynyt suorittaa
- .2.1 hyväksytty meripalvelu, johon kuuluu vähintään kuuden kuukauden koulutus ja kokemus, tai
- .2.2 erityiskoulutus joko ennen merelle lähtöä tai aluksella, mukaan luettuna vähintään kaksi kuukautta hyväksyttyä meripalvelua, ja
- .3 täytettävä STCW-säännösten A-III/4 säännössä määritellyt pätevyysvaatimukset.

3 Edellä 2 kohdan 2.1 ja 2.2 alakohdassa vaadittu meripalvelu, koulutus ja kokemus on yhdistettävä konehuonevahtitehtäviin, ja niihin on sisällytettävä tehtäviä, jotka suoritetaan pätevän konemestarin tai pätevän miehistön jäsenen välittömässä alaisuudessa.

Sääntö III/5

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyysasiakirjan myöntämiseksi miehitetyn konehuoneen konemiehelle tai ajoittain miehittämättömän konehuoneen konemiehelle

1 Merialuksella työskentelevällä konemiehellä on oltava asianmukainen pätevyysasiakirja aluksella, jonka pääkuljetuskoneiston teho on vähintään 750 kW.

- 2 Pätevyysasiakirjan hakijan on
- .1 oltava vähintään 18 vuoden ikäinen;
- .2 täytettävä pätevyysasiakirjan myöntämistä koskevat vaatimukset, jotka on asetettu miehistön jäsenille, jotka osallistuvat konehuonevahtiin miehitetyssä konehuoneessa tai jotka suorittavat tehtäviä ajoittain miehittämättömässä konehuoneessa,
- .3 saatuaan konehuonevahtiin osallistuvan miehistön jäsenen pätevyyden täytynyt hankkia hyväksyttyä meripalvelua koneosastolla

- .3.1 vähintään 12 kuukautta tai
- .3.2 vähintään 6 kuukautta ja täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus ja
- .4 täytettävä STCW-säännösten A-III/5 säännössä määritellyt pätevyysvaatimukset.

3 Sopimuspuolen on vertailtava pätevyys-

- .2 have completed:
- .2.1 approved seagoing service including not less than six months of training and experience, or
- .2.2 special training, either pre-sea or on board ship, including an approved period of seagoing service which shall not be less than two months; and
- .3 meet the standard of competence specified in section A-III/4 of the STCW Code.

3 The seagoing service, training and experience required by subparagraphs 2.2.1 and 2.2.2 shall be associated with engine-room watchkeeping functions and involve the performance of duties carried out under the direct supervision of a qualified engineer officer or a qualified rating.

Regulation III/5

Mandatory minimum requirements for certification of ratings as able seafarer engine in a manned engine-room or designated to perform duties in a periodically unmanned engine-room

1 Every able seafarer engine serving on a seagoing ship powered by main propulsion machinery of 750 kW propulsion power or more shall be duly certificated.

- 2 Every candidate for certification shall:
- .1 be not less than 18 years of age;
- .2 meet the requirements for certification as a rating forming part of a watch in a manned engine-room or designated to perform duties in a periodically unmanned engine-room;

.3 while qualified to serve as a rating forming part of an engineering watch, have approved seagoing service in the engine department of:

- .3.1 not less than 12 months, or
- .3.2 not less than 6 months and have completed approved training; and
- .4 meet the standard of competence specified in section A-III/5 of the STCW Code.

3 Every Party shall compare the standard of

vaatimuksia, joita se vaatii koneosaston miehistön jäseniltä sellaisten pätevyysasiakirjojen osalta, jotka myönnetään ennen 1 päivää tammikuuta 2012, STCW-säännösten A-III/5 säännössä määriteltyihin pätevyysasiakirjan myöntämiselle asetettuihin vaatimuksiin ja tarvittaessa määriteltävä asianomaisten henkilöstön jäsenten täydennyskoulutustarve.

4 Sopimuspuoli voi katsoa merenkulkijan täyttävän tämän säännön vaatimukset, jos hän on palvellut vastaavassa toimessa koneosastossa vähintään 12 kuukauden ajan niiden 60 kuukauden aikana, jotka edeltävät tämän säännön voimaantuloa kyseisen sopimuspuolen osalta.

Sääntö III/6

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyyskirjan myöntämiseksi sähkömestarille

1 Merialuksella työskentelevällä sähkömestarilla on oltava pätevyyskirja aluksella, jonka pääkuljetuskoneiston teho on vähintään 750 kW.

2 Pätevyyskirjan hakijan on

.1 oltava vähintään 18 vuoden ikäinen;

.2 täytynyt suorittaa yhdistettyä sähköalan työharjoittelua ja hyväksyttyä meripalvelua vähintään 12 kuukautta, josta vähintään kuusi kuukautta on meripalvelua osana hyväksyttyä koulutusohjelmaa, joka täyttää STCW-säännösten A-III/6 säännössä määritetyt vaatimukset ja joka on merkitty hyväksytyyn harjoittelukirjaan, tai muutoin täytynyt suorittaa sähköalan työharjoittelua ja hyväksyttyä meripalvelua vähintään 36 kuukautta, josta vähintään 30 kuukautta on meripalvelua koneosastossa,

.3 täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus sekä täytettävä STCW-säännösten A-III/6 säännössä määritetyt pätevyysvaatimukset ja

.4 täytettävä STCW-säännösten A-VI/1 säännön 2 kohdassa, A-VI/2 säännön 1–4 kohdassa, A-VI/3 säännön 1–4 kohdassa sekä A-VI/4 säännön 1–3 kohdassa määritellyt pätevyysvaatimukset.

competence which it required of ratings in the engine department for certificates issued before 1 January 2012 with those specified for the certificate in section A-III/5 of the STCW Code, and shall determine the need, if any, for requiring these personnel to update their qualifications.

4 Seafarers may be considered by the Party to have met the requirements of this regulation if they have served in a relevant capacity in the engine department for a period of not less than 12 months within the last 60 months preceding the entry into force of this regulation for that Party.

Regulation III/6

Mandatory minimum requirements for certification of electro-technical officers

1 Every electro-technical officer serving on a seagoing ship powered by main propulsion machinery of 750 kW propulsion power or more shall hold a certificate of competency.

2 Every candidate for certification shall:

.1 be not less than 18 years of age;

.2 have completed not less than 12 months of combined workshop skills training and approved seagoing service of which not less than 6 months shall be seagoing service as part of an approved training programme which meets the requirements of section A-III/6 of the STCW Code and is documented in an approved training record book, or otherwise not less than 36 months of combined workshop skills training and approved seagoing service of which not less than 30 months shall be seagoing service in the engine department;

.3 have completed approved education and training and meet the standard of competence specified in section A-III/6 of the STCW Code; and

.4 meet the standard of competence specified in section A-VI/1, paragraph 2, section A-VI/2, paragraphs 1 to 4, section A-VI/3, paragraphs 1 to 4 and section A-VI/4, paragraphs 1 to 3 of the STCW Code.

3 Sopimuspuolen on vertailtava pätevyysvaatimuksia, joita se vaatii sähkömestareilta sellaisten pätevyyskirjojen osalta, jotka myönnetään ennen 1 päivää tammikuuta 2012, STCW-säännösten A-III/6 säännössä määriteltyihin pätevyyskirjan myöntämiselle asetettuihin vaatimuksiin ja määriteltävä asianomaisten miehistön jäsenten täydennyskoulutustarve.

4 Sopimuspuoli voi katsoa merenkulkijan täyttävän tämän säännön vaatimukset, jos hän on palvellut vastaavassa toimessa aluksella vähintään 12 kuukauden ajan niiden 60 kuukauden aikana, jotka edeltävät tämän säännön voimaantuloa kyseisen sopimuspuolen osalta, ja täyttää STCW-säännösten A-III/6 säännössä määritellyt pätevyysvaatimukset.

5 Sen estämättä, mitä 1–4 kohdassa määrätään, sopimuspuoli voi katsoa, että henkilö, jolla on sopiva pätevyys, kykenee suorittamaan tietyt A-III/6 säännön mukaiset tehtävät.

Sääntö III/7

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyysasiakirjan myöntämiseksi sähkömiehelle

1 Merialuksella työskentelevällä sähkömiehellä on oltava asianmukainen pätevyysasiakirja aluksella, jonka pääkuljetuskoneiston teho on vähintään 750 kW.

2 Pätevyysasiakirjan hakijan

.1 on oltava vähintään 18 vuoden ikäinen;

.2 on:

.2.1 täytynyt hankkia hyväksytty meripalvelu, johon sisältyy vähintään 12 kuukautta koulutusta ja kokemusta, tai

.2.2 täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus, johon sisältyy vähintään kuusi kuukautta hyväksyttyä meripalvelua, tai

.2.3 omattava pätevyys, joka vastaa A-III/7 säännössä määrättyä teknistä pätevyystasoa, ja täytynyt hankkia hyväksyttyä meripalvelua vähintään kolme kuukautta ja

.3 täytettävä STCW-säännösten A-III/7

3 Every Party shall compare the standard of competence which it required of electro-technical officers for certificates issued before 1 January 2012 with those specified for the certificate in section A-III/6 of the STCW Code, and shall determine the need for requiring those personnel to update their qualifications.

4 Seafarers may be considered by the Party to have met the requirements of this regulation if they have served in a relevant capacity on board a ship for a period of not less than 12 months within the last 60 months preceding the entry into force of this regulation for that Party and meet the standard of competence specified in section A-III/6 of the STCW Code.

5 Notwithstanding the above requirements of paragraph 1 to 4, a suitably qualified person may be considered by a Party to be able to perform certain functions of section A-III/6.

Regulation III/7

Mandatory minimum requirements for certification of electro-technical ratings

1 Every electro-technical rating serving on a seagoing ship powered by main propulsion machinery of 750 kW propulsion power or more shall be duly certificated.

2 Every candidate for certification shall:

.1 be not less than 18 years of age;

.2 have:

.2.1 completed approved seagoing service including not less than 12 months training and experience, or

.2.2 completed approved training, including an approved period of seagoing service which shall not be less than 6 months, or

.2.3 qualifications that meet the technical competences in table A-III/7 and an approved period of seagoing service, which shall not be less than 3 months; and

.3 meet the standard of competence speci-

säännössä määritellyt pätevyysvaatimukset.

3 Sopimuspuolen on vertailtava pätevyysvaatimuksia, joita se vaatii sähkömiehiltä sellaisten pätevyysasiakirjojen osalta, jotka myönnetään ennen 1 päivää tammikuuta 2012, STCW-säännösten A-III/7 säännössä määriteltyihin pätevyysasiakirjan myöntämiselle asetettuihin vaatimuksiin ja tarvittaessa määriteltävä asianomaisten miehistön jäsenten täydennyskoulutustarve.

4 Sopimuspuoli voi katsoa merenkulkijan täyttävän tämän säännön vaatimukset, jos hän on palvellut vastaavassa toimessa aluksella vähintään 12 kuukauden ajan niiden 60 kuukauden aikana, jotka edeltävät tämän säännön voimaantuloa kyseisen sopimuspuolen osalta, ja täyttää STCW-säännösten A-III/7 säännössä määritellyt pätevyysvaatimukset.

5 Sen estämättä, mitä 1–4 kohdassa määrätään, sopimuspuoli voi katsoa, että henkilö, jolla on sopiva pätevyys, kykenee suorittamaan tietyt A-III/7 säännön mukaiset tehtävät.

fied in section A-III/7 of the STCW Code.

3 Every Party shall compare the standard of competence which it required of electro-technical ratings for certificates issued before 1 January 2012 with those specified for the certificate in section A-III/7 of the STCW Code, and shall determine the need, if any, for requiring these personnel to update their qualifications.

4 Seafarers may be considered by the Party to have met the requirements of this regulation if they have served in a relevant capacity on board a ship for a period of not less than 12 months within the last 60 months preceding the entry into force of this regulation for that Party and meet the standard of competence specified in section A-III/7 of the STCW Code.

5 Notwithstanding the above requirements of paragraphs 1 to 4, a suitably qualified person may be considered by a Party to be able to perform certain functions of section A-III/7.

IV LUKU

Radioviestintä ja radioaseman käyttäjä

Selventävä huomautus

Radiopäivystystä koskevat pakolliset määräykset annetaan radio-ohjesäännössä ja ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyssä kansainvälisessä yleissopimuksessa, sellaisena kuin se on muutettuna. Radiolaitteiden huoltoa koskevat määräykset annetaan ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyssä kansainvälisessä yleissopimuksessa (SOLAS), sellaisena kuin se on muutettuna, sekä järjestön antamissa ohjeissa.

Sääntö IV/1

Soveltamisala

1 Lukuun ottamatta 2 kohdan määräyksiä,

CHAPTER IV

Radio communication and radio operators

Explanatory note

Mandatory provisions relating to radio watchkeeping are set forth in the Radio Regulations and in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended. Provisions for radio maintenance are set forth in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS), as amended, and the guidelines adopted by the Organization.

Regulation IV/1

Application

1 Except as provided in paragraph 2, the

tämän luvun määräyksiä sovelletaan radioaseman käyttäjään aluksella, jolla käytetään merenkulun maailmanlaajuista hätä- ja turvallisuusjärjestelmää (GMDSS) ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen mukaisesti, sellaisena kuin se on muutettuna.

2 Radioaseman käyttäjältä ei vaadita tämän luvun määräysten noudattamista sellaisilla aluksilla, joiden ei tarvitse noudattaa SOLAS-yleissopimuksen IV luvun GMDSS-määräyksiä. Radioaseman käyttäjän edellytetään kuitenkin noudattavan kyseisillä aluksilla radio-ohjesääntöä. Hallinnon on varmistettava, että radio-ohjesäännössä määrätyt asianmukaiset pätevyysasiakirjat myönnetään tällaiselle radioaseman käyttäjälle tai että ne tunnustetaan näiden osalta.

Sääntö IV/2

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyyskirjojen myöntämiseksi GMDSS-radioaseman käyttäjälle

1 Radiotehtävistä vastaavalla tai niitä suorittavalla henkilöllä on oltava hallinnon myöntämä tai tunnustama radio-ohjesäännön määräysten mukainen pätevyyskirja GMDSS-järjestelmää varten sellaisella aluksella, jonka edellytetään osallistuvan GMDSS-järjestelmään.

2 Lisäksi jokaisen, joka hakee pätevyyskirjaa palvellakseen tämän säännön nojalla aluksella, jolla on oltava radiolaitteisto ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen mukaisesti, sellaisena kuin se on muutettuna, on

- .1 oltava vähintään 18 vuoden ikäinen; ja
- .2 täytynyt läpäistä hyväksytty koulutus sekä täytettävä STCW-säännösten A-IV/2 säännössä määritellyt pätevyysvaatimukset.

V LUKU

Henkilöstön erityiset koulutusvaatimukset

provisions of this chapter apply to radio operators on ships operating in the global maritime distress and safety system (GMDSS) as prescribed by the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended.

2 Radio operators on ships not required to comply with the provisions of the GMDSS in chapter IV of the SOLAS Convention are not required to meet the provisions of this chapter. Radio operators on these ships are, nevertheless, required to comply with the Radio Regulations. The Administration shall ensure that the appropriate certificates as prescribed by the Radio Regulations are issued to or recognized in respect of such radio operators.

Regulation IV/2

Mandatory minimum requirements for certification of GMDSS radio operators

1 Every person in charge of or performing radio duties on a ship required to participate in the GMDSS shall hold an appropriate certificate related to the GMDSS, issued or recognized by the Administration under the provisions of the Radio Regulations.

2 In addition, every candidate for certification of competency under this regulation for service on a ship, which is required by the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, to have a radio installation, shall:

- .1 be not less than 18 years of age; and
- .2 have completed approved education and training and meet the standard of competence specified in section A-IV/2 of the STCW Code.

CHAPTER V

Special training requirements for person-

tietyn tyyppisillä aluksilla

Sääntö V/1-1

Ölly- ja kemikaalisäiliöaluksen päällikön, päällystön ja miehistön koulutukselle ja pätevyydelle asetetut pakolliset vähimmäisvaatimukset

1 Päällystön ja miehistön jäsenillä, jotka suorittavat öljy- ja kemikaalisäiliöaluksissa lastiin tai lastinkäsittelylaitteisiin liittyviä erityistehtäviä, on oltava pätevyystodistus öljy- ja kemikaalisäiliöalusten lastitoiminnan peruskoulutuksesta.

2 Joka hakee pätevyystodistusta öljy- ja kemikaalisäiliöalusten lastitoiminnan peruskoulutuksesta, on täytynyt läpäistä peruskoulutus öljy- ja kemikaalisäiliöalusten lastitoiminnasta STCW-säännösten A-VI/1 säännön määräysten mukaisesti sekä

.1 hyväksyttyä meripalvelua vähintään kolme kuukautta öljy- ja kemikaalisäiliöaluksilla sekä täytettävä STCW-säännösten A-V/1-1 säännön 1 kohdassa määritetyt pätevyysvaatimukset; tai

.2 hyväksytty öljy- ja kemikaalisäiliöalusten lastaustoiminnan peruskoulutus sekä täytettävä STCW-säännösten A-V/1-1 säännön 1 kohdassa määritetyt pätevyysvaatimukset.

3 Päälliköllä, konepäälliköllä, yliperämiehellä, ensimmäisellä konemestarilla ja jokaisella muulla henkilöllä, joka on välittömästi vastuussa lastauksesta, purkamisesta, matkan aikana tapahtuvasta lastinhoidosta, lastinkäsittelystä, säiliöiden puhdistamisesta tai muusta lastaukseen liittyvästä toiminnasta öljysäiliöaluksilla, on oltava pätevyystodistus öljysäiliöalusten lastitoiminnan jatkokoulutuksesta.

4 Joka hakee pätevyystodistusta öljysäiliöalusten lastitoiminnan jatkokoulutuksesta, on

.1 täytettävä öljy- ja kemikaalisäiliöalusten lastitoiminnan peruskoulutusta koskevan pätevyystodistuksen myöntämiselle asetetut vaatimukset ja

nel on certain types of ships

Regulation V/1-1

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers and ratings on oil and chemical tankers

1 Officers and ratings assigned specific duties and responsibilities related to cargo or cargo equipment on oil or chemical tankers shall hold a certificate in basic training for oil and chemical tanker cargo operations.

2 Every candidate for a certificate in basic training for oil and chemical tanker cargo operations shall have completed basic training in accordance with provisions of section A-VI/1 of the STCW Code and shall have completed:

.1 at least three months of approved seagoing service on oil or chemical tankers and meet the standard of competence specified in section A-V/1-1, paragraph 1 of the STCW Code; or

.2 an approved basic training for oil and chemical tanker cargo operations and meet the standard of competence specified in section A-V/1-1, paragraph 1 of the STCW Code.

3 Masters, chief engineer officers, chief mates, second engineer officers and any person with immediate responsibility for loading, discharging, care in transit, handling of cargo, tank cleaning or other cargo-related operations on oil tankers shall hold a certificate in advanced training for oil tanker cargo operations.

4 Every candidate for a certificate in advanced training for oil tanker cargo operations shall:

.1 meet the requirements for certification in basic training for oil and chemical tanker cargo operations; and

.2 täytettyään öljy- ja kemikaalisäiliöalusten lastitoiminnan peruskoulutusta koskevan pätevyystodistuksen myöntämiseksi asetetut vaatimukset täytynyt suorittaa

.2.1 hyväksyttyä meripalvelua öljysäiliöaluksella vähintään kolme kuukautta tai

.2.2 hyväksyttyä öljysäiliöaluksella tapahtuvaa koulutusta vähintään yksi kuukausi ylimääräisessä toimesta, johon kuuluu vähintään kolme lastausoperaatiota ja kolme purkamisoperaatiota ja joka on merkitty hyväksyttyyn harjoittelukirjaan, B-V/1 säännössä annettujen ohjeiden mukaisesti ja

.3 täytynyt läpäistä hyväksytty öljysäiliöalusten lastitoiminnan jatkokoulutus ja täytettävä STCW-säännösten A-V/1-1 säännön 2 kohdassa määritellyt pätevyysvaatimukset.

5 Päälliköllä, konepäälliköllä, yliperämiehellä, ensimmäisellä konemestarilla ja jokaisella muulla henkilöllä, joka on välittömästi vastuussa lastauksesta, purkamisesta, matkan aikana tapahtuvasta lastinhoidosta, lastinkäsittelystä, säiliöiden puhdistamisesta tai muusta lastaukseen liittyvästä toiminnasta kemikaalisäiliöaluksilla, on oltava pätevyystodistus kemikaalisäiliöalusten lastitoiminnan jatkokoulutuksesta.

6 Joka hakee pätevyystodistusta kemikaalisäiliöalusten lastitoiminnan jatkokoulutuksesta, on

.1 täytettävä öljy- ja kemikaalisäiliöalusten lastitoiminnan peruskoulutusta koskevan pätevyystodistuksen myöntämiseksi asetetut vaatimukset ja

.2 täytettyään öljy- ja kemikaalisäiliöalusten lastitoiminnan peruskoulutusta koskevan pätevyystodistuksen myöntämiseksi asetetut vaatimukset täytynyt suorittaa

.2.1 hyväksyttyä meripalvelua kemikaalisäiliöaluksella vähintään kolme kuukautta tai

.2.2 hyväksyttyä kemikaalisäiliöaluksella tapahtuvaa koulutusta vähintään yksi kuukausi ylimääräisessä toimesta, johon kuuluu vähintään kolme lastausoperaatiota ja kolme purkamisoperaatiota ja joka on merkitty hyväksyttyyn harjoittelukirjaan, B-V/1 säännössä annettujen ohjeiden mukaisesti ja

.3 täytynyt läpäistä hyväksytty kemikaalisäiliöalusten lastitoiminnan jatkokoulutus

.2 while qualified for certification in basic training for oil and chemical tanker cargo operations, have:

.2.1 at least three months of approved seagoing service on oil tankers, or

.2.2 at least one month of approved onboard training on oil tankers, in a supernumerary capacity, which includes at least three loading and three unloading operations and is documented in an approved training record book taking into account guidance in section B-V/1; and

.3 have completed approved advanced training for oil tanker cargo operations and meet the standard of competence specified in section A-V/1-1, paragraph 2 of the STCW Code.

5 Masters, chief engineer officers, chief mates, second engineer officers and any person with immediate responsibility for loading, discharging, care in transit, handling of cargo, tank cleaning or other cargo-related operations on chemical tankers shall hold a certificate in advanced training for chemical tanker cargo operations.

6 Every candidate for a certificate in advanced training for chemical tanker cargo operations shall:

.1 meet the requirements for certification in basic training for oil and chemical tanker cargo operations; and

.2 while qualified for certification in basic training for oil and chemical tanker cargo operations, have:

.2.1 at least three months of approved seagoing service on chemical tankers, or

.2.2 at least one month of approved onboard training on chemical tankers, in a supernumerary capacity, which includes at least three loading and three unloading operations and is documented in an approved training record book taking into account guidance in section B-V/1; and

.3 have completed approved advanced training for chemical tanker cargo operations

lisäiliöalusten lastitoiminnan jatkokoulutus ja täytettävä STCW-säännösten A-V/1-1 säännön 3 kohdassa määritellyt pätevyysvaatimukset.

7 Hallintojen on varmistettava, että merenkulkijoille, joilla on 2, 4 tai 6 kohdassa mukainen pätevyys, myönnetään pätevyystodistus, tai että jo myönnettyyn pätevyyskirjaan tai pätevyystodistukseen tehdään asianmukainen merkintä.

Sääntö V/1-2

Nestemäistä kaasua kuljettavan säiliöaluksen päällikön, päällystön ja miehistön koulutukselle ja pätevyydelle asetetut pakolliset vähimmäisvaatimukset

1 Päällystön ja miehistön jäsenellä, joka suorittaa nestemäistä kaasua kuljettavissa säiliöaluksissa lastiin tai lastinkäsittelylaitteisiin liittyviä erityistehtäviä, on oltava pätevyystodistus nestemäistä kaasua kuljettavien säiliöalusten lastitoiminnan peruskoulutuksesta.

2 Joka hakee pätevyystodistusta nestemäistä kaasua kuljettavien säiliöalusten lastitoiminnan peruskoulutuksesta, on täytynyt läpäistä peruskoulutus STCW-säännösten A-VI/1 säännön määräysten mukaisesti sekä

.1 hyväksyttyä meripalvelua nestemäistä kaasua kuljettavalla säiliöaluksella vähintään kolme kuukautta ja täytettävä STCW-säännösten A-V/1-2 säännön 1 kohdassa määritellyt pätevyysvaatimukset tai

.2 hyväksytty nestemäistä kaasua kuljettavan säiliöaluksen lastitoiminnan peruskoulutus ja täytettävä STCW-säännösten A-V/1-2 säännön 1 kohdassa määritellyt pätevyysvaatimukset.

3 Päälliköllä, konepäälliköllä, yliperämiehellä, ensimmäisellä konemestarilla ja jokaisella muulla henkilöllä, joka on välittömästi vastuussa lastauksesta, purkamisesta, lastinhoidosta matkan aikana, lastinkäsittelystä, säiliöiden puhdistamisesta tai muusta lastaukseen liittyvästä toiminnasta nestemäistä kaasua kuljettavilla säiliöaluksilla, on oltava pä-

training for chemical tanker cargo operations and meet the standard of competence specified in section A-V/1-1, paragraph 3 of the STCW Code.

7 Administrations shall ensure that a certificate of proficiency is issued to seafarers, who are qualified in accordance with paragraphs 2, 4 or 6 as appropriate, or that an existing certificate of competency or certificate of proficiency is duly endorsed.

Regulation V/1-2

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers and ratings on liquefied gas tankers

1 Officers and ratings assigned specific duties and responsibilities related to cargo or cargo equipment on liquefied gas tankers shall hold a certificate in basic training for liquefied gas tanker cargo operations.

2 Every candidate for a certificate in basic training for liquefied gas tanker cargo operations shall have completed basic training in accordance with provisions of section A-VI/1 of the STCW Code and shall have completed:

.1 at least three months of approved seagoing service on liquefied gas tankers and meet the standard of competence specified in section A-V/1-2, paragraph 1 of the STCW Code; or

.2 an approved basic training for liquefied gas tanker cargo operations and meet the standard of competence specified in section A-V/1-2, paragraph 1 of the STCW Code.

3 Masters, chief engineer officers, chief mates, second engineer officers and any person with immediate responsibility for loading, discharging, care in transit, handling of cargo, tank cleaning or other cargo-related operations on liquefied gas tankers shall hold a certificate in advanced training for liquefied gas tanker cargo operations.

tevyystodistus nestemäistä kaasua kuljettavien säiliöalusten lastitoiminnan jatkokoulutuksesta.

4 Joka hakee pätevyystodistusta nestemäistä kaasua kuljettavien säiliöalusten lastitoiminnan jatkokoulutuksesta, on

.1 täytettävä nestemäistä kaasua kuljettavien säiliöalusten lastitoiminnan peruskoulutusta koskevan pätevyystodistuksen myöntämiselle asetetut vaatimukset ja

.2 täytettyään nestemäistä kaasua kuljettavien säiliöalusten lastitoiminnan peruskoulutusta koskevan pätevyystodistuksen myöntämiselle asetetut vaatimukset täytynyt suorittaa

.2.1 hyväksyttyä meripalvelua nestemäistä kaasua kuljettavilla säiliöaluksilla vähintään kolme kuukautta tai

.2.2 hyväksyttyä nestemäistä kaasua kuljettavalla säiliöaluksella tapahtuvaa koulutusta vähintään yksi kuukausi ylimääräisessä toimessa, johon kuuluu vähintään kolme lastausoperaatiota ja kolme purkamisoperaatiota ja joka on merkitty hyväksytyyn harjoittelukirjaan, B-V/1 säännössä annettujen ohjeiden mukaisesti ja

.3 täytynyt läpäistä hyväksytty nestemäistä kaasua kuljettavien säiliöalusten lastitoiminnan jatkokoulutus ja täytettävä STCW-säännösten A-V/1-2 säännön 2 kohdassa määritellyt pätevyysvaatimukset.

5 Hallintojen on varmistettava, että merenkulkijalle, joilla on 2 tai 4 kohdassa mukainen pätevyys, myönnetään pätevyystodistus, tai että jo myönnettyyn pätevyyskirjaan tai -todistukseen tehdään asianmukainen merkinä.

Sääntö V/2

Matkustaja-aluksen päällikön, päällystön, miehistön ja muun laivaväen koulutukselle ja pätevyydelle asetetut pakolliset vähimmäisvaatimukset

1 Tätä sääntöä sovelletaan kansainvälisillä matkoilla liikennöivien matkustaja-alusten päällikköön, päällystöön, miehistöön ja muuhun laivaväkeen. Hallinnot päättävät, miten

4 Every candidate for a certificate in advanced training for liquefied gas tanker cargo operations shall:

.1 meet the requirements for certification in basic training for liquefied gas tanker cargo operations; and

.2 while qualified for certification in basic training for liquefied gas tanker cargo operations, have:

.2.1 at least three months of approved seagoing service on liquefied gas tankers, or

.2.2 at least one month of approved onboard training on liquefied gas tankers, in a supernumerary capacity, which includes at least three loading and three unloading operations and is documented in an approved training record book taking into account guidance in section B-V/1; and

.3 have completed approved advanced training for liquefied gas tanker cargo operations and meet the standard of competence specified in section A-V/1-2, paragraph 2 of the STCW Code.

5 Administrations shall ensure that a certificate of proficiency is issued to seafarers, who are qualified in accordance with paragraphs 2 or 4 as appropriate, or that an existing certificate of competency or certificate of proficiency is duly endorsed.

Regulation V/2

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on passenger ships

1 This regulation applies to masters, officers, ratings and other personnel serving on board passenger ships engaged on international voyages. Administrations shall deter-

kyseisiä vaatimuksia sovelletaan kotimaan matkoilla liikennöivien matkustaja-alusten henkilöstöön.

2 Merenkulkijoiden on täytynyt läpäistä 4–7 kohdassa vaadittu toimiansa, tehtäviensä ja vastualueidensa mukainen koulutus, ennen kuin heidät voidaan määrätä tehtäviin matkustaja-aluksilla.

3 Niiden merenkulkijoiden, joiden koulutuksen edellytetään olevan 4, 6 ja 7 kohdan mukainen, on vähintään viiden vuoden väliajoin suoritettava asianmukainen täydennyskoulutus tai heidän on todistettava, että he ovat hankkineet vaaditun pätevyytason viiden edeltävän vuoden aikana.

4 Päällikön, päällystön ja muun laivaväen, joka on hälytysluettelossa määrätty auttamaan matkustajia hätätilanteissa matkustaja-aluksilla, on täytynyt läpäistä STCW-säännösten A-V/2 säännön 1 kohdassa määriteltä väkijoukkojen hallintaa koskeva koulutus.

5 Matkustaja-alusten matkustajatiloiissa suoraan matkustajille palveluja tarjoavan henkilöstön on täytynyt läpäistä STCW-säännösten A-V/2 säännön 2 kohdassa määriteltä turvallisuuskoulutus.

6 Päällikön, konepäällikön, yliperämiehen, ensimmäisen konemestarin ja kaikkien henkilöiden, jotka ovat hälytysluettelon mukaan vastuussa matkustajien turvallisuudesta hätätilanteissa matkustaja-aluksilla, on täytynyt läpäistä hyväksytty kriisitilanteiden hallintaa ja ihmisten käyttäytymistä koskeva koulutus, joka on määriteltä STCW-säännösten A-V/2 säännön 3 kohdassa.

7 Päällikön, konepäällikön, yliperämiehen, ensimmäisen konemestarin ja kaikkien henkilöiden, jotka ovat välittömässä vastuussa matkustajien alukseen nousemisesta ja aluksesta poistumisesta, lastin lastauksesta, purkamisesta tai kiinnittämisestä tai rungon aukojen sulkemisesta ro-ro-matkustaja-aluksilla, on täytynyt läpäistä hyväksytty matkustajaturvallisuutta, lastin turvallisuutta sekä run-

mine the applicability of these requirements to personnel serving on passenger ships engaged on domestic voyages.

2 Prior to being assigned shipboard duties on board passenger ships, seafarers shall have completed the training required by paragraphs 4 to 7 below in accordance with their capacity, duties and responsibilities.

3 Seafarers who are required to be trained in accordance with paragraphs 4, 6 and 7 below shall, at intervals not exceeding five years, undertake appropriate refresher training or be required to provide evidence of having achieved the required standard of competence within the previous five years.

4 Masters, officers and other personnel designated on muster lists to assist passengers in emergency situations on board passenger ships shall have completed training in crowd management as specified in section A-V/2, paragraph 1 of the STCW Code.

5 Personnel providing direct service to passengers in passenger spaces on board passenger ships shall have completed the safety training specified in section A-V/2, paragraph 2 of the STCW Code.

6 Masters, chief engineer officers, chief mates, second engineer officers and any person designated on muster lists of having responsibility for the safety of passengers in emergency situations on board passenger ships shall have completed approved training in crisis management and human behaviour as specified in section A-V/2, paragraph 3 of the STCW Code.

7 Masters, chief engineer officers, chief mates, second engineer officers and every person assigned immediate responsibility for embarking and disembarking passengers, loading, discharging or securing cargo, or closing hull openings on board ro-ro passenger ships shall have completed approved training in passenger safety, cargo safety and hull integrity as specified in section A-V/2,

gon eheyttä koskeva koulutus, joka on määritetty STCW-säännösten A-V/2 osaston 4 kohdassa.

8 Hallintojen on varmistettava, että asiakirjatodisteet suoritetusta koulutuksesta myönnetään jokaiselle henkilölle, joka on todettu päteväksi tämän säännön mukaisesti.

VI LUKU

Toiminta hätätilanteissa, työturvallisuus, turvatoimet, lääkintähuolto ja pelastautuminen

Sääntö VI/1

Merenkulkijan turvallisuusasioihin liittyvää perehdytystä, hätätilanteiden peruskoulutusta ja ohjeistusta koskevat pakolliset vähimmäisvaatimukset

1 Merenkulkijan on saatava turvallisuusasioihin liittyvää perehdytystä ja peruskoulutusta tai ohjeistusta STCW-säännösten A-V/1 säännön mukaisesti, ja hänen on täytettävä siinä määritellyt asianmukaiset pätevyysvaatimukset.

2 Jos peruskoulutus ei kuulu myönnettävän pätevyysasiakirjan edellyttämiin pätevyysvaatimuksiin, on myönnettävä pätevyystodistus, joka osoittaa, että todistuksen haltija on osallistunut peruskoulutukseen.

Sääntö VI/2

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyystodistuksen myöntämiseksi pelastusveneen ja -lautan, valmiusveneen ja nopean valmiusveneen käyttötaidosta

1 Joka hakee pätevyystodistusta pelastusveneen ja -lautan sekä valmiusveneen, lukuun ottamatta nopeaa valmiusvenettä, käyttötaidosta, on

- .1 on oltava vähintään 18 vuoden ikäinen;
- .2 täytynyt hankkia hyväksyttyä meripalvelua vähintään 12 kuukautta tai osallistua hy-

paragraph 4 of the STCW Code.

8 Administrations shall ensure that documentary evidence of the training which has been completed is issued to every person found qualified under the provisions of this regulation.

CHAPTER VI

Emergency, occupational safety, security, medical care and survival functions

Regulation VI/1

Mandatory minimum requirements for safety familiarization, basic training and instruction for all seafarers

1 Seafarers shall receive safety familiarization and basic training or instruction in accordance with section A-VI/1 of the STCW Code and shall meet the appropriate standard of competence specified therein.

2 Where basic training is not included in the qualification for the certificate to be issued, a certificate of proficiency shall be issued, indicating that the holder has attended the course in basic training.

Regulation VI/2

Mandatory minimum requirements for the issue of certificates of proficiency in survival craft, rescue boats and fast rescue boats

1 Every candidate for a certificate of proficiency in survival craft and rescue boats other than fast rescue boats shall:

- .1 be not less than 18 years of age;
- .2 have approved seagoing service of not less than 12 months or have attended an ap-

väksyttyyn koulutukseen sekä hankkia hyväksyttyä meripalvelua vähintään kuusi kuukautta; ja

.3 täytettävä pelastusveneiden ja -lauttojen sekä valmiusveneiden käyttötaidosta myönnettävälle pätevyystodistukselle asetetut pätevyysvaatimukset STCW-säännösten A-VI/2 säännön 1–4 kohdan mukaisesti.

2 Joka hakee pätevyystodistusta nopean valmiusveneiden käyttötaidosta, on

.1 omattava pätevyystodistus pelastusveneiden ja -lauttojen sekä valmiusveneiden, lukuun ottamatta nopeaa valmiusvenettä, käyttötaidosta,

.2 täytynyt osallistua hyväksyttyyn koulutukseen ja

.3 täytettävä nopean valmiusveneiden käyttötaidosta myönnettävälle pätevyystodistukselle asetetut pätevyysvaatimukset STCW-säännösten A-VI/2 säännön 7–10 kohdan mukaisesti.

Sääntö VI/3

Palontorjunnan jatkokoulutusta koskevat pakolliset vähimmäisvaatimukset

1 Palontorjuntatehtävien johtamiseen määrättyjen merenkulkijoiden on täytynyt läpäistä menestyksellisesti palontorjuntatekniikan jatkokoulutus, jossa kiinnitetään erityistä huomiota organisointiin, menettelytapoihin ja johtamiseen STCW-säännösten A-VI/3 säännön 1–4 kohdan määräysten mukaisesti, ja heidän on täytettävä kyseisessä säännössä määritellyt pätevyysvaatimukset.

2 Jos palontorjunnan jatkokoulutus ei kuulu myönnettävän pätevyysasiakirjan edellyttämisiin pätevyysvaatimuksiin, on annettava pätevyystodistus, joka osoittaa, että todistuksen haltija on osallistunut palontorjunnan jatkokoulutukseen.

Sääntö VI/4

Ensiapuun ja lääkintähuoltoon liittyvät pakolliset vähimmäisvaatimukset

1 Aluksella ensiaputehtäviin määrättyjen

proved training course and have approved seagoing service of not less than six months; and

.3 meet the standard of competence for certificates of proficiency in survival craft and rescue boats, set out in section A-VI/2, paragraphs 1 to 4 of the STCW Code.

2 Every candidate for a certificate of proficiency in fast rescue boats shall:

.1 be the holder of a certificate of proficiency in survival craft and rescue boats other than fast rescue boats;

.2 have attended an approved training course; and

.3 meet the standard of competence for certificates of proficiency in fast rescue boats, set out in section A-VI/2, paragraphs 7 to 10 of the STCW Code.

Regulation VI/3

Mandatory minimum requirements for training in advanced fire fighting

1 Seafarers designated to control fire-fighting operations shall have successfully completed advanced training in techniques for fighting fire, with particular emphasis on organization, tactics and command, in accordance with the provisions of section A-VI/3, paragraphs 1 to 4 of the STCW Code and shall meet the standard of competence specified therein.

2 Where training in advanced fire fighting is not included in the qualifications for the certificate to be issued, a certificate of proficiency shall be issued indicating that the holder has attended a course of training in advanced fire fighting.

Regulation VI/4

Mandatory minimum requirements relating to medical first aid and medical care

1 Seafarers designated to provide medical

merenkulkijoiden on täytettävä STCW-säännösten A-VI/4 säännön 1–3 kohdassa määritellyt ensiapua koskevat pätevyysvaatimukset.

2 Aluksella lääkintähuollosta vastaavien merenkulkijoiden on täytettävä aluksilla tapahtuvaa lääkintähuoltoa koskevat pätevyysvaatimukset STCW-säännösten A-VI/4 säännön 4–6 kohdan mukaisesti.

3 Jos ensiapu- tai lääkintähuoltokoulutus ei kuulu myönnettävän pätevyysasiakirjan edellyttämiin pätevyysvaatimuksiin, on annettava pätevyystodistus, joka osoittaa, että todistuksen haltija on osallistunut ensiapukurssille tai lääkintähuoltokoulutukseen.

Sääntö VI/5

Pakolliset vähimmäisvaatimukset pätevyystodistuksen myöntämiseksi aluksen turvapäällikölle

1 Joka hakee aluksen turvapäällikön pätevyystodistusta, on

.1 täytynyt hankkia hyväksyttyä meripalvelua vähintään 12 kuukautta tai asianmukaista meripalvelua, ja hänellä täytyy olla asianmukainen tietämys aluksen toiminnoista, ja

.2 täytettävä aluksen turvapäällikön pätevyystodistuksen myöntämiseksi asetetut pätevyysvaatimukset STCW-säännösten A-VI/5 säännön 1–4 kohdan mukaisesti.

2 Hallintojen on varmistettava, että jokaiselle tämän säännön määräysten nojalla päteväksi todetulle henkilölle myönnetään pätevyystodistus.

Sääntö VI/6

Merenkulkijan turvatoimiin liittyvää koulutusta ja ohjeistusta koskevat pakolliset vähimmäisvaatimukset

1 Merenkulkijan on saatava turvatoimiin liittyvää perehdytystä ja sellaista koulutusta tai ohjeistusta, joka lisää tietämystä turvatoimista, STCW-säännösten A-VI/6 säännön 1–4 kohdan mukaisesti, ja heidän on täytettävä

first aid on board ship shall meet the standard of competence in medical first aid specified in section A-VI/4, paragraphs 1 to 3 of the STCW Code.

2 Seafarers designated to take charge of medical care on board ship shall meet the standard of competence in medical care on board ships specified in section A-VI/4, paragraphs 4 to 6 of the STCW Code.

3 Where training in medical first aid or medical care is not included in the qualifications for the certificate to be issued, a certificate of proficiency shall be issued indicating that the holder has attended a course of training in medical first aid or in medical care.

Regulation VI/5

Mandatory minimum requirements for the issue of certificates of proficiency for ship security officers

1 Every candidate for a certificate of proficiency as ship security officer shall:

.1 have approved seagoing service of not less than 12 months or appropriate seagoing service and knowledge of ship operations; and

.2 meet the standard of competence for certification of proficiency as ship security officer, set out in section A-VI/5, paragraphs 1 to 4 of the STCW Code.

2 Administrations shall ensure that every person found qualified under the provisions of this regulation is issued with a certificate of proficiency.

Regulation VI/6

Mandatory minimum requirements for security-related training and instruction for all seafarers

1 Seafarers shall receive security-related familiarization and security-awareness training or instruction in accordance with section A-VI/6, paragraphs 1 to 4 of the STCW Code and shall meet the appropriate standard of

siinä määritellyt asianmukaiset pätevyysvaatimukset.

2 Jos tietämyksen lisääminen turvatoimista ei kuulu myönnettävän pätevyysasiakirjan edellyttämiin pätevyysvaatimuksiin, on annettava pätevyystodistus, joka osoittaa, että todistuksen haltija on osallistunut koulutukseen, jolla lisätään tietämystä turvatoimista.

3 Jokaisen sopimuspuolen on vertailtava niitä turvatoimiin liittyviä koulutus- tai ohjeistusvaatimuksia, joita se vaatii merenkulkijoilta, joilla on asianmukainen pätevyys tai jotka voivat osoittaa pätevyytensä ennen tämän säännön voimaantuloa, STCW-säännösten A-VI/6 säännön 4 kohdassa asetettuihin vaatimuksiin ja määriteltävä näiden merenkulkijoiden täydennyskoulutustarve.

Turvatoimia suorittamaan määrätty merenkulkijat

4 Turvatoimia suorittamaan määrättyjen merenkulkijoiden on täytettävä STCW-säännösten A-VI/6 säännön 6–8 kohdassa määritellyt pätevyysvaatimukset.

5 Jos määrättyjä turvatoimia koskeva koulutus ei kuulu myönnettävän pätevyysasiakirjan edellyttämiin pätevyysvaatimuksiin, on myönnettävä pätevyystodistus, joka osoittaa, että todistuksen haltija on osallistunut määrättyjä turvatoimia koskevaan koulutukseen.

6 Jokaisen sopimuspuolen on vertailtava turvatoimikoulutusvaatimuksia, joita se vaatii merenkulkijalta, jotka on määrätty suorittamaan turvatoimia ja joilla on asianmukainen pätevyys tai jotka voivat osoittaa pätevyytensä ennen tämän säännön voimaantuloa, STCW-säännösten A-VI/6 säännön 8 kohdassa asetettuihin vaatimuksiin ja määriteltävä näiden merenkulkijoiden täydennyskoulutustarve.

competence specified therein.

2 Where security awareness is not included in the qualification for the certificate to be issued, a certificate of proficiency shall be issued indicating that the holder has attended a course in security awareness training.

3 Every Party shall compare the security-related training or instruction it requires of seafarers who hold or can document qualifications before the entry into force of this regulation with those specified in section A-VI/6, paragraph 4 of the STCW Code, and shall determine the need for requiring these seafarers to update their qualifications.

Seafarers with designated security duties

4 Seafarers with designated security duties shall meet the standard of competence specified in section A-VI/6, paragraphs 6 to 8 of the STCW Code.

5 Where training in designated security duties is not included in the qualifications for the certificate to be issued, a certificate of proficiency shall be issued indicating that the holder has attended a course of training for designated security duties.

6 Every Party shall compare the security training standards required of seafarers with designated security duties who hold or can document qualifications before the entry into force of this regulation with those specified in section A-VI/6, paragraph 8 of the STCW Code, and shall determine the need for requiring these seafarers to update their qualifications.

VII LUKU

Vaihtoehtoiset pätevyysasiakirjat

CHAPTER VII

Alternative certification

Sääntö VII/1

Vaihtoehtoisten pätevyysasiakirjojen myöntäminen

1 Huolimatta tämän liitteen II ja III luvussa asetetuista pätevyysasiakirjan myöntämistä koskevista vaatimuksista sopimuspuolet voivat myöntää muita kuin kyseisten lukujen säännöissä mainittuja pätevyysasiakirjoja tai antaa luvan tällaisten pätevyysasiakirjojen myöntämiseen. Tämä edellyttää, että

.1 pätevyysasiakirjoissa ja kelpoisuustodistuksissa mainittavat tehtävät ja vastuualueet on valittu STCW-säännösten A-II/1, A-II/2, A-II/3, A-II/4, A-II/5, A-III/1, A-III/2, A-III/3, A-III/4, A-III/5 ja A-IV/2 säännössä olevista tehtävistä ja vastuualueista ja että ne vastaavat niitä täysin,

.2 hakijat ovat läpäisseet hyväksytyn koulutuksen ja täyttävät pätevyysvaatimukset, joista määrätään STCW-säännösten asiaankuuluvissa säännöissä ja kyseisen säännösten A-VII/1 säännössä, pätevyysasiakirjoissa ja kelpoisuustodistuksissa mainittavien tehtävien ja vastuualueiden osalta,

.3 hakijat ovat hankkineet hyväksytyn meripalvelun, joka on pätevyysasiakirjassa mainittavien tehtävien ja vastuualueiden suorittamisen kannalta tarkoituksenmukainen. Meripalvelun on oltava pituudeltaan vähintään tämän liitteen II ja III luvussa säädetyn mukainen. Meripalvelu ei kuitenkaan saa olla lyhyempi kuin mitä STCW-säännösten A-VII/2 säännössä määrätään,

.4 pätevyysasiakirjan hakijoiden, joiden on määrä toimia operatiivisen tason navigointitehtävissä, on täytettävä IV luvun sääntöjen sovellettavat vaatimukset voidakseen hoitaa määrättyjä radiotehtäviä radio-ohjesäännön mukaisesti, ja

.5 pätevyysasiakirjat myönnetään säännön I/2 vaatimusten ja STCW-säännösten VII luvun määräysten mukaisesti.

2 Tämän luvun nojalla ei myönnetä pätevyysasiakirjaa, jollei sopimuspuoli ole toimit-

Regulation VII/1

Issue of alternative certificates

1 Notwithstanding the requirements for certification laid down in chapters II and III of this annex, Parties may elect to issue or authorize the issue of certificates other than those mentioned in the regulations of those chapters, provided that:

.1 the associated functions and levels of responsibility to be stated on the certificates and in the endorsements are selected from and identical to those appearing in sections A-II/1, A-II/2, A-II/3, A-II/4, A-II/5, A-III/1, A-III/2, A-III/3, A-III/4, A-III/5 and A-IV/2 of the STCW Code;

.2 the candidates have completed approved education and training and meet the requirements for standards of competence, prescribed in the relevant sections of the STCW Code and as set forth in section A-VII/1 of this Code, for the functions and levels that are to be stated in the certificates and in the endorsements;

.3 the candidates have completed approved seagoing service appropriate to the performance of the functions and levels that are to be stated on the certificate. The minimum duration of seagoing service shall be equivalent to the duration of seagoing service prescribed in chapters II and III of this annex. However, the minimum duration of seagoing service shall be not less than as prescribed in section A-VII/2 of the STCW Code;

.4 the candidates for certification who are to perform the function of navigation at the operational level shall meet the applicable requirements of the regulations in chapter IV, as appropriate, for performing designated radio duties in accordance with the Radio Regulations; and

.5 the certificates are issued in accordance with the requirements of regulation I/2 and the provisions set forth in chapter VII of the STCW Code.

2 No certificate shall be issued under this chapter unless the Party has communicated

tanut IV artiklan ja säännön I/7 mukaisesti tietoja järjestölle.

information to the Organization in accordance with article IV and regulation I/7.

Sääntö VII/2

Regulation VII/2

Pätevyysasiakirjojen myöntäminen merenkulkijoille

Certification of seafarers

1 Merenkulkijalla, joka suorittaa STCW-säännöstön II luvun A-II/1, A-II/2, A-II/3, A-II/4 tai A-II/5 taulukossa taikka III luvun A-III/1, A-III/2, A-III/3, A-III/4 tai A-III/5 taulukossa taikka IV luvun A-IV/2 taulukossa määritellyn tehtävän tai määriteltyjä tehtäviä, on oltava pätevyyskirja tai -todistus.

1 Every seafarer who performs any function or group of functions specified in tables A-II/1, A-II/2, A-II/3, A-II/4 or A-II/5 of chapter II or in tables A-III/1, A-III/2, A-III/3, A-III/4 or A-III/5 of chapter III or A-IV/2 of chapter IV of the STCW Code shall hold a certificate of competency or certificate of proficiency, as applicable.

Sääntö VII/3

Regulation VII/3

Vaihtoehtoisten pätevyysasiakirjojen myöntämisessä noudatettavat periaatteet

Principles governing the issue of alternative certificates

1 Sopimuspuolen, joka myöntää vaihtoehtoisia pätevyysasiakirjoja tai antaa luvan niiden myöntämiseen, on varmistettava, että seuraavia periaatteita noudatetaan:

1 Any Party which elects to issue or authorize the issue of alternative certificates shall ensure that the following principles are observed:

.1 vaihtoehtoisten pätevyysasiakirjojen myöntämisyjärjestelmä voidaan ottaa käyttöön ainoastaan, jos se takaa vähintään saman turvallisuustason merellä ja ehkäisee ympäristön pilaantumista vähintään yhtä paljon kuin mitä muissa luvuissa määrätään; ja

.1 no alternative certification system shall be implemented unless it ensures a degree of safety at sea and has a preventive effect as regards pollution at least equivalent to that provided by the other chapters; and

.2 kaikissa järjestelyissä, jotka koskevat tämän luvun nojalla myönnettäviä vaihtoehtoisia pätevyysasiakirjoja, on määrättävä tällaisten pätevyysasiakirjojen ja muiden lukujen nojalla myönnettävien pätevyysasiakirjojen keskinäisestä vastaavuudesta.

.2 any arrangement for alternative certification issued under this chapter shall provide for the inter changeability of certificates with those issued under the other chapters.

2 Edellä 1 kohdassa tarkoitettulla keskinäisen vastaavuuden periaatteella varmistetaan, että

2 The principle of inter changeability in paragraph 1 shall ensure that:

.1 II ja/tai III luvun nojalla pätevyysasiakirjan saaneet ja VII luvun nojalla pätevyysasiakirjan saaneet merenkulkijat voivat palvella aluksilla, joiden toiminta on organisoitu perinteisellä tai muulla tavalla, ja

.1 seafarers certificated under the arrangements of chapters II and/or III and those certificated under chapter VII are able to serve on ships which have either traditional or other forms of shipboard organization; and

.2 merenkulkijoita ei kouluteta tiettyihin

.2 seafarers are not trained for specific

aluskohtaisiin järjestelyihin siten, että se heikentäisi heidän kykyään käyttää taitojaan muualla.

3 Myönnettäessä pätevyysasiakirjoja tämän luvun nojalla on otettava huomioon seuraavat periaatteet:

.1 vaihtoehtoisten pätevyysasiakirjojen myöntämisen tarkoituksena ei saa olla

.1.1 aluksella olevan laivaväen vähentäminen;

.1.2 merenkulkualan ammattien arvostuksen alentaminen tai merenkulkijoiden taitojen köyhyttäminen, tai

.1.3 konevahdista vastaavien päällystön jäsenten ja kansivahdista vastaavien päällystön jäsenten tehtävien osoittaminen yhdelle ainoalle pätevyysasiakirjan haltijalle tietyn vahdin aikana; ja

.2 henkilö, jolla on aluksen päällikkyys, on nimitettävä päälliköksi, eikä minkään vaihtoehtoisen pätevyysasiakirjan myöntämisjärjestelyn käyttöönotto saa vaikuttaa haitallisesti päällikön ja muiden henkilöiden oikeudelliseen asemaan ja käskyvaltaan.

4 Edellä tämän säännön 1 ja 2 kohdassa esitetyillä periaatteilla on varmistettava sekä perämiesten että konemestareiden pätevyyden säilyminen.

shipboard arrangements in such a way as would impair their ability to take their skills elsewhere.

3 In issuing any certificate under the provisions of this chapter, the following principles shall be taken into account:

.1 the issue of alternative certificates shall not be used in itself:

.1.1 to reduce the number of crew on board,

.1.2 to lower the integrity of the profession or “de-skill” seafarers, or

.1.3 to justify the assignment of the combined duties of the engine and deck watch-keeping officers to a single certificate holder during any particular watch; and

.2 the person in command shall be designated as the master; and the legal position and authority of the master and others shall not be adversely affected by the implementation of any arrangement for alternative certification.

4 The principles contained in paragraphs 1 and 2 of this regulation shall ensure that the competency of both deck and engineer officers is maintained.

VIII LUKU

Vahdinpito

Sääntö VIII/1

Työkuntoisuus

1 Väsymyksen ehkäisemiseksi kunkin hallinnon on

.1 vahvistettava lepoaikoja koskevat säännökset, jotka koskevat vahtihenkilöstöä ja niitä, joiden tehtäviin kuuluvat turvallisuusasiat, turvatoimet ja ympäristön pilaantumisen ehkäiseminen STCW-säännösten A-VIII/1 säännön määräysten mukaisesti, ja pantava ne täytäntöön; ja

.2 edellytettävä, että vahtivuorot järjestetään siten, ettei väsymys heikennä vahtihenkilöiden

CHAPTER VIII

Watchkeeping

Regulation VIII/1

Fitness for duty

1 Each Administration shall, for the purpose of preventing fatigue:

.1 establish and enforce rest periods for watchkeeping personnel and those whose duties involve designated safety, security and prevention of pollution duties in accordance with the provisions of section A-VIII/1 of the STCW Code; and

.2 require that watch systems are so arranged that the efficiency of all watchkeep-

löstön suorituskykyä ja että työt järjestetään siten, että sekä ensimmäinen vahti matkan alkaessa että seuraavat vahdit ovat riittävästi levänneitä ja muutoin työkuntoisia.

2 Kunkin hallinnon on huumausaineiden ja alkoholin väärinkäytön estämiseksi varmistettava, että toteutetaan asianmukaiset toimenpiteet A-VIII/1 säännön määräysten mukaisesti ottaen samalla huomioon STCW-säännösten B-VIII/1 säännön annetut ohjeet.

Sääntö VIII/2

Vahdinpitojärjestelyt ja noudatettavat periaatteet

1 Hallintojen on kiinnitettävä laivanisäntien, päälliköiden, konepäälliköiden ja koko vahtihenkilöstön huomio STCW-säännöstyössä esitettyihin vaatimuksiin, periaatteisiin ja ohjeisiin, joita on noudatettava sen varmistamiseksi, että kaikilla merialuksilla pidetään aina vahtia turvallisesti ja jatkuvasti vallitsevia olosuhteita ja edellytyksiä vastaavasti.

2 Hallintojen on vaadittava, että jokaisen aluksen päällikkö varmistaa, että vahdinpitojärjestelyt ovat riittävät turvallisen vahdin pitämiseksi ottaen huomioon vallitsevat olosuhteet ja edellytykset ja että päällikön alaisuudessa:

.1 vahtipäälliköt ovat vastuussa aluksen turvallisesta navigoinnista päivystysvuorolleen, jolloin heidän on oltava itse läsnä komentosillalla tai siihen välittömästi liittyvässä tilassa kuten karttahuoneessa tai komentosillalla olevassa valvomossa koko ajan;

.2 radioaseman käyttäjät ovat vastuussa jatkuvasta radiopäivystyksestä asianmukaisilla taajuuksilla päivystysvuoroillaan;

.3 STCW-säännöstyössä määriteltyjen ja konepäällikön alaiset vahtikonemestarit ovat välittömästi käytettävissä ja valmiina toimintaan valvoakseen konehuoneita ja tarvittaessa ol-

ing personnel is not impaired by fatigue and that duties are so organized that the first watch at the commencement of a voyage and subsequent relieving watches are sufficiently rested and otherwise fit for duty.

2 Each Administration shall, for the purpose of preventing drug and alcohol abuse, ensure that adequate measures are established in accordance with the provisions of section A-VIII/1 while taking into account the guidance given in section B-VIII/1 of the STCW Code.

Regulation VIII/2

Watchkeeping arrangements and principles to be observed

1 Administrations shall direct the attention of companies, masters, chief engineer officers and all watchkeeping personnel to the requirements, principles and guidance set out in the STCW Code which shall be observed to ensure that a safe continuous watch or watches appropriate to the prevailing circumstances and conditions are maintained on all seagoing ships at all times.

2 Administrations shall require the master of every ship to ensure that watchkeeping arrangements are adequate for maintaining a safe watch or watches, taking into account the prevailing circumstances and conditions and that, under the master's general direction:

.1 officers in charge of the navigational watch are responsible for navigating the ship safely during their periods of duty, when they shall be physically present on the navigating bridge or in a directly associated location such as the chartroom or bridge control room at all times;

.2 radio operators are responsible for maintaining a continuous radio watch on appropriate frequencies during their periods of duty;

.3 officers in charge of an engineering watch, as defined in the STCW Code, under the direction of the chief engineer officer, shall be immediately available and on call to

lakseen itse läsnä konehuoneessa vastuu-aikoinaan;

.4 pidetään riittävää vahtia tehokkaasti kaikkina aikoina turvallisuussyistä aluksen ollessa ankkuroituna tai kiinnitettynä ja, jos alus kuljettaa vaarallista lastia, vahtijärjestelyissä otetaan yksityiskohtaisesti huomioon vaarallisen lastin laatu, määrä, pakkaus ja ahtaus sekä muut aluksella, merellä tai maissa vallitsevat erityisolosuhteet; ja

.5 tarvittaessa pidetään riittävää vahtia tehokkaasti turvallisuussyistä.

attend the machinery spaces and, when required, shall be physically present in the machinery space during their periods of responsibility;

.4 an appropriate and effective watch or watches are maintained for the purpose of safety at all times, while the ship is at anchor or moored and, if the ship is carrying hazardous cargo, the organization of such watch or watches takes full account of the nature, quantity, packing and stowage of the hazardous cargo and of any special conditions prevailing on board, afloat or ashore; and

.5 as applicable, an appropriate and effective watch or watches are maintained for the purposes of security.